

# ΚΑΘΙΣΜΑ ΜΠΕΣΣΗΝΤΖΗ.

έ. 5.

Ψαλμός Δαβιδέ, Γ'πραυλερτεψ' καντλεψ'μαμικ.  
Ψαλμός, λβ. 32.



Ατικλέρ φεραχλή ὄλουω Ράππιτεψ', μπτο-  
γυρλκτα ὄλαψ' κίμσελερε τζανήστir μετ  
έτμελίκ.

Μπαρμπέτιλε ἰτιραφ ὄλουω Ράππιε, ὄμ  
κισλη καρώμιλε ὀκῆιν ὀμᾶ.

Γερή τερετλιβ ὀκῆιν ὀμᾶ, μπir χοστζᾶ  
ἐν ὀκῆιν ὀμᾶ τεχλίλιε.

Ζῆρα Ράππιρλω σοζῶ μπτογρῆτερ, βέ τζέμι ἀμελλει ἰμαμέ.  
τίλερτιρ.

Ράππιλ, σεκιάτ, βέ σεριατλικ σεβέρ, Ράππιρλω ραχμε-  
τλωτεψ' γέρ ὄστῶ μπτολμῆστ, γιαγυλμῆστῆρ ραχμετή πις-  
τουῶ τζιχατᾶ.

Ράππιρλω κελαμριταψ' γκιογλέρ κερλτῆ, καβιλερτεῖ, βέ  
ὀρουῶ ἀγίζῶ ραχῆιλερτιρ ὀμλαῖν χέρ κββετη.

Ντεριζ σβλαρμη τβλῆμ κιπη τζέμ ἔτερ, χαζμελερτεῖ μπτι-  
πή ὀλμαῖαμ ταικλέρ κοῖῆ.

Τζῶμλε γέρ ὄστῶτε ὄλαμλαρ κόρκουω ράππιτεψ', βέ τζῶμ-  
λεσι μεσκιαμετῆ σαῖν ὄλαμλαρ μπουωταψ' τιτρεοσίμ.

Ζῆρα μπῶ χόκμ ἔτῆ, τζεβαῖπ σουλετεῖ τε, βέ ὄλαμλαρ

ὀλτῆ.

ὄλτῃ . μπῦ ἔμερ' ἐτ' ἔτε γιαπηλτῆ χαλκ ὄλτῃ , χερ με  
γιαπηλτῆσσε .

Ρ'άππιλ ἀνκίρ ὄλαψ μιλλετλειρ μισαβερεσιρὴ ποζαφ τλα-  
γνητῆρ , βέ ἀλεμίρ μποζαγαφ φικιρλεριὴ γκειρ κορ , ρέτ  
ἔτέρ , ὀράκεζαλικ ἀγαβέτ ὄλαψ κίμσελεριμ ταχί .

Ρ'άππιρλω ριετὴ ἀψτσακ ἐπετιέτῆρ , βέ μπυρουῦ φίκιρλερι  
τζλώσσε τζλώσ ἐπετιλ καλματίτηρ .

Μυτλῶ μιλλέτ ὄτρικι , ὄλκι χαζρέτι ἀλλαχί γκερτιμέ  
μπῶτ ἔτσιρ , μπῦ μιλλέτ ὄτρικί , ὀρῆκι κερτισσιωέ βα-  
ρυσλικ ἐτιρτέ Α'λλαχταάλε .

Ρ'άππιλ κιοῦ γιρζουωτῶρ ραζαφ ἐτ' ἔ , τζῶμλε ἀτέμ ὀγυλ-  
λαειρὰ γκιοζ γκετζηρτέ .

Κερτι χαζῆρ μεκιαψλωταφ , γερ γιρζουωτέ τζέμι σακίρ ὄλαψ  
κίμσελερι γκιορτέ .

Ὀλκι ὀρλαειρ γιρρεκλεριὴ μπηρέρ , μπηρέρ πενταῦ ἔτσι ,  
τζέμι ὀρλαειρ ἀμελλεριτε φέχμ ἔτσι , ραζαφ κιλτέ ὀρ-  
λαρά .

Τζοκ κβετ σεπεπίλερ , χελασλικ πβλμαζ Πατιοσαχ ὀ-  
λαψ , βέ ρτεβ κβετιρτέ ὄλαψ κίμσε ταχί , κερτι κβετι-  
ρῶ τζοκλγυῖτῆρ κερτῆλμαῖατσακ .

Χελασλικ ἰτζῶ ἀτ ὄλαψ πενκίρ κίφαέτ ἐτμέζ , πεφα βερ-  
μέσ , βέ κερτι κβετιρῶ ἀζκίρ ὀλμαλιγι ἰτζῶ ἀζατλικ  
πβλάμαζ .

Γ'ε ράσιλ μπεαψῆρ , Ρ'άππιλ ἐφεψῆρῶ ραζαφ κερτιρτῶρ  
κορκαφ κίμσελεριμ ἔξειριτε ὄλτρυρῶ , ὀρλάρκι μπυρῶρ  
κερεμιμέ ἔμῶτ ἔτερλέρ .

Βέ μπυρλαειρ τζαφλαειρὴ ὀλιρμτῶρ κερταρμακ ἰτζῶ , βέ  
ὀρλαει κιλτικ βακτιρτέ πεσλεμέκ ἰτζῶ .

Μπιζίμ ἀψτσακ τζαριμίζ Ρ'άππιε Σάπρ ἔτέρ , ζῆρα μπι-  
ζίμ ἰμπατκίαρ , βέ ὀρτῆτῆρ μισαχαπιμίζτιρ .

Ζῆρα ὀρτῆ φεραχ ὄλατσακ γιρρεγυμίζ μπιζίμ , βέ μπυρῶρ  
ἀζίζ ἰσιρμέ ἔμῶτ ἔτικ .

Σερῶ ραχμετιρ γιά Ρ'άππιλ ἔξειριζέ ὄλα , σερτῶ ἔμῶτ-  
λαρτιγυμίζα γκιορά .

Ψαλμός Δαβιτέ . Χατζαφ Α'βιμέλεχ ὀρουωτέ κερτι  
σιφατιρὴ τεπτίλ ἐτ' ἔ , βέ κονβερτέ ὀρῶ ,  
βέ γκίτῆ . λγ' . 33 .

Σὺκιρ ἐτετζέγυμ Ρ'άππιε χερ ζεμαρῶ βακτιρτέ , τῆμ  
σὺκιρῶ μπυρουῦ μπεριμ ἀγίρμῆτετιρ .

Μπεριμ τζαριμ Ρ'άππιτε μετιρ ὄλατσακ , γιαβασλέρ ἰσ-  
σητσιρτε φεραχτῶ καλορμαφ .

Μπεριμλε περαπέρ Ρ'άππιη ἀζιμλέγυμ , βέ μπυρουῦ ἰσιμ-  
ρὴ ταχί γιρτζελε ἀζιμλίκιλε μπιρ κερτε σὺκρ ἔτελίμ .

Μπερ ἀραφῆρτιμ Ρ'άππιγι , βέ ραζαφ ἐτ' ἔ μπαφα , βέ  
τζέμι σικλετλεριμτῶ κερταρτέ μπερι .

Γιακλάσιμ κερτιμέ , βέ ὀρταφ ρῶρ κβετι ἀλάσιε , βέ ἄσλα  
ρεζιλλικ πίλμεσιε .

Μπῦ φικαρέ κίμσε φιργατ ἐτ' ἔ , βέ Ρ'άππιλόρουῦ ρια-  
ζῶα κερῆλ κιλτέ , βέ τζέμι τζεφαλαρῶταφ χελας ἐτ-  
ῆ ὀρῶ .

Ρ'άππιρῶ μελαίκεσι γκιορῶτετζέκ ἐτραφλεριμέ ὀρλαειρ ,  
ὀρλάρκι Ρ'άππιτερ κορκαφ , βο χετζαπ ἔτέρ , βέ μπυρ-  
λαει κερταρτσακ Ρ'άππιλ .

Α'λλω ἀζηκλαίμ , βέ τερτζεπεσιρὴ ταριάσικι , μέσεκιλ σα-  
λίχτηρ Ρ'άππιλ .

Νέμυτῶ ὄλ ἀτεμέκι , ὄλκι ὀρουῶ κερτισιμέ ἔμῶτ ἔτέρ .

Κορκῶ γκεθῆριμ Ρ'άππιε τζέμι μπυρουῦ ἀζιρλεει , ζῆρα ὀρ-  
ταφ κορκαφλαρά , ἄσλα μπηρ κίμλε ὄσηκλεμέ ὄλμασα  
κερέκ .

Μαλ ἰτζῶτε μπυρῶταφ , βαρλικῆ ὄλαψ κίμσελερ μτερπε-  
τέρ ὄλτῃ , ἀτς καλτιλαφ , ἀψτσακ Ρ'άππιγι ἀραφραφλαφ  
χερ ἐνλικτῶ γκειρ κάλμασακερεκ .

Γκέλλω ὄγλαρ , μπηγρέλω μπερὶ , σιζὲ Ράππιλ κορκασὺ  
ταλίμ ἔτεγύμ .

Νάσιλ ἰρσαῖ μπηλαμῆρ , ὀμιῆρ μτιλερῶ , βὲ σαλίχ γκιουμλερ  
γκιορμεσιρὴ ἴφες ;

Κερτί μτιλιρῆ σερῶ , χερ κεμλικλερτερῶ τρέκ , βὲ μπηπικλα-  
εῖρ ταχὶ σερῶ μπεραμισλικ σουλέμεσιρ .

Φεραλικταῖ γκερὶ τρεβίρ κερτιρῆ σερῶ , βὲ σαλιχλιεῖ μπηπα-  
σερέτ ὄλ ὄλχ ταειχὴ ἀφάτηρ , βὲ σελὸκ ἐγλέ κοβα-  
λα ὀμῶ .

Ράππιρῶ γκιοζλερὶ Σατικλέρ ἔφρυτέτιρ , βὲ μπηροῦ  
μπηγκασὺ ὄρλαεῖρ χατζέτ μτιλετικλεριμτέτιρ .

Ράππιρῶ καζεπλι σιφατι , κεμλικ ἐτμλερτέτιρ , γερτερῶ  
ζηκειλεριμὴ ὄρλαεῖρ τελέφ ἐτμετέτιρ .

Σατικλέρ Α'βαῖζ ἐτλιέρ , βὲ Ράππιλ ὄρλαεῖρ σεπαλαεῖμα  
μανλ ὄλτῶ ἐσιτῆ , βὲ ὄρλαεῖ χέρτερῶ τλαεικλὴ σσηκ-  
λετλεριμτερῶ κερταρτέ .

Γιρεκλερὶ μαζλιμ ὄλαμλαρὰ γιακίμτηρ Ράππιλ , βὲ ροχλα-  
εῖ μαζλιμ ὄλαμ κίμσελερὶ χελας ἐτιτζήτιρ .

Σατικ ὄλαμ κίμσελεριμ ἐζιετλὴ σσηκλετλερὶ κατι τζόκ-  
τηρ , βὲ τζῶμλε μπημλαρταῖ Ράππιλ χελας ἐτέρ ὄρ-  
λαεῖ .

Ὀρλαεῖρ κεμικλεριμὴ Ράππιλ κανεῖρ , βὲ σακλαρ , ὄλ κε-  
μικλερτερῶ μπηρῆσι ζάνυ ὄλμας , βὲ ἔφακλαμμάς , βὲ ὄβα-  
λαμμάς .

Κιουραχιαρλαεῖρ ὀλιμῶ κέμ βὲ πέκ φεράτηρ , βὲ σατικ  
κίμσεγε χασομέτ ἐτερῶ , ἀγίρ κιουραχτα καλήρ .

Ράππιλ , κερτιρὶ κῆλ ὄλαμλαεῖρ τζαμλαεῖρὴ , χελας ἐτέρ ,  
βὲ μπηρὰ ἔμπατ ἐτερλέρ , ἄσλα καπαχατ Σαχαπὴ ὄλ-  
μαγιατζακλαρ , τζῶμλεσι .

Δόξα , καὶ ριῶ . Α'λληλῆῖα .

Ψαλμός, Δαβιτέ. λδ. 34.

**Χ**Ακκίμι χὰκ ἐγλέ μπερὶμ Ράππιλ , μπηρὰ ζῶλμ ἐ-  
τερλέειρ , τζερὶκ ἐγλέ μπηρὰ τζερὶκ ἐτερλερέ .

Σιλιαχὰ βὲ καλκαμ κβετιρὲ γιαπις , βὲ ἴμπατιμὰ κάλκ .

Κυλιτζ τρέκ , βὲ μπερὶ κοβαλαῖαμλερὲ ζῦτ ὄλ ὄμλαρὰ ,  
τζεβαπ βέρ μπερὶμ τζαμμά . μτέκι , σερῶ χελασλιγῶ  
μπερὶμ .

Χυτζάπ ἐτσιρ , βὲ ἔταμσιμ μπερὶμ τζαμμὴ ἀρῆαμλέρ .

Γκερὶ μτιομοῦ , βὲ χυτζάπ ἐτσιρ φεραληγι μπησμεμλερ  
μπηρὰ .

Ρῶσκιαρέκαρσι τὸζ κηπὶ ὄλοουλαρ , βὲ Ράππιρῶ μελεγι  
ρῆτζητέ ἐτσιμ ὄρλαεῖ .

Γιολλαεῖ καραμλικ ὄλοου , βὲ μπησμῆς χετζηλὲ ὄλοου-  
λαρ , βὲ Ράππιρῶ μελεγι κοβαλαῖαμ ὄλοου ὄρλαεῖ .

Ζῆρα μῆφτ κυζλερτιλέρ μπηρὰ , ὄρλαεῖρ μπηζάκ κερμακλα-  
εῖ , μπερὶ φεσατλιγα ὄγρατμακ ἴτζιῶτιρ . μαφηλέ τζαμ-  
μὴ σερπιτιλέρ .

Ταμύματιγὴ μπουζάκ γκελσιμ ὄμᾶ , βὲ γκίζλερτιγὴ ἴλ-  
μέκ , κάπζ ἐτσιμ ὄμῶ , βὲ ὄλ ἴλμέκ φεπιρὲ κερτι  
μπησῶ .

Βὲ μπερὶμ τζαμῶ αῖτζακ Ράππιτε φεραχλαπατζάκ , βὲ  
σαζ ὄλατζάκ ὄροῦ χελασετληῖρτερῶ .

Τζέμι κεμικλεριμ μπεσέκερεκ Ράππιλ , γιὰ Ράππιλ κίμτιρ  
· Σαμᾶ ἔγνικου ὄλαμ ;

Σῆσιμ ζελὴλ φηκαρεῖ , μπηρῶμ ταχὶ καβὶ ὄλαμ σέρτ κίμ-  
σελεριμ , ἐλιρτερῶ κερταραῖ , βὲ χακίρ βὲ κερὶπ ὄλαμ ,  
ὄροῦ μαλλιὴ γιάγμα ἐτερλερτερῶ .

Μπερὶμ ἔρεμὲ ζῶλμκιαρ ὄσαχυτλέρ καλκμῆς , μπιλμε-  
τικλεριμὶ σβαλ ἐτερλέειται .

Εὐλικ γερινέ, πέτ μιστζαζάτ, φεραλικ ἰγυβαζλιγλιβὲρ  
βερτιλέρ, βέ τζαυμα κιοσνρλικ βερτιλέρ.

Μπερ ἴλλα, ὄνλαρ μπερὶ μπιχρζῶρ ἐτρίκτζε, τζοβαλ γκεν-  
ρύετιμ.

Βέ τζαυμι ὀρτζίλε ζαϊφλαρίτιμ, βέ ἰπατετίμ μπερὶμ,  
κτζαυμα ρτιομετζέκ.

Γιαρριγα γιακλασμις ἀρεπιφ, βέ κερτί καρωτασιμ κι-  
πί, οἴλε μπεγερινλήετιμ, βέ γιας ἐτμίς κίμσε κίπν, βέ  
πις κίπν οἴλε ἀλτζακλαφύριτυμ.

Βέ μπερὶμ ἔξεριμέ φεραχλαφτιλαρ, βέ τζέμ ὀλτωλαρ, ἔξε-  
ριμέ μπερὶμ καμτζιλέρ τζογαλτέ γιαγτέ γκελτέ, ἀφ-  
τζακ βγκυφ ὀλτπ μπήλμετιμ ἀσλινῆ.

Φιρκα ὀλτωλαρ, παραφ ἰττιλέρ, ἀφτζακ ἰμοσφα γκέλμετι-  
λερ, ἰγβα ἐττιλέρ μπαρά, βέ ἰσιχζαἴλε ἰσιχζα ἐττιλέρ  
μπαρά, βέ ρτισλερινῆ κυτζιρταττιλέρ μπερὶμ ἔξεριμέ.

Γιά Ράππιλ, μέζαμαρ μπεσφ ἐτετζέκσιμ κερτιγνῆ σφ;  
τζαυμι ἔββεγκι μερτεπεε γκετίρ, ὄνλαρ γιαραμαζλιγλι-  
ταφ, ὄνλαρ ἀσλαμέτ χυλαερταφ μπίετζικ τζαυμι  
κερτάρ.

Ἰτιράφ ἐτετζέγιμ ζίατε τζοκ τζεμαέτ ἰτζωτέ, σφῆ  
μπερ. παφρά ρτταφ χάλκ ἰτζωτέ μέτχ ἐτετζέγιμ  
σφί.

Φεραχλαφμασιγλαρ μπερὶμ ἔξεριμέ, μαοσνρὲ μπαρά ρτσομα-  
λικ ἐτεπλερ, ἰρτιφαἴτζω χσοσμέτ ἐτεπλερ, βέ γκιοζλε-  
εἴνλε ἰσαρέτ ἐτεπλερ.

Ζῆρα μπαρά σλχίλε, γιαβασλίγιλα σογλέετιλερ, καζέπ  
ἔξερε ἀφτζακ χυλέ ρτσοσνρλερίτα.

Οὐξεριμέ μπερὶμ ἀγυζλαερνῆ γκεργίς ἐττιλέρ, ρτεπι-  
λέεκι, μάσαλλαχ, μάσαλλαχ, γκιοζλεριμίζ γκιορτου  
ἀφτζακ.

Γαρυτιρ γκιορτου για Ράππιλ, γκεὶ κόμα για Ράπ-  
πιλ μπερταφ ἀϊεἶλμα.

Κάλκ

Κάλκ για Ράππιλ, βέ ρταβαμι ρτιγμέ, μπερὶμ Α΄λλα-  
χιμ, βέ μπερὶμ ἐφείτιμ Ράππιμ, χακυμά γκιορὲ σσε-  
ειατυμι γκιορ.

Ε΄χλιοσερλικ ἐγλέ μπαρά για Ράππιλ, σφλιώ Σαλιχλιμ  
ἔξερε, Ράππιλ μπερὶμ Α΄λλαχιμ, χακυμά μπαρά  
σεβίρμεμις ὀλαλέρ.

Ττέμεμις ὀλαλέρ ἰτζεελεερταφ, γιερεκλεερτερ μπιζίμ  
τζαυμιζα, μασάλλαχ, μασάλλαχ, βέ ρτέμεσιρλερ, ὀρου  
γιστρίκίτικ ρτεῖ.

Ρέζιλ ὀλαἴτιλερ, βέ ἔταρμις ὀλαἴτιλερ μπίρορταφ, μπερὶμ  
κεμλικλεερμέ σεβιρμελερ πηλέ.

Οὐταρμακλικ, βέ ἀηπ γκελσοιρλερ ταφράνλαρ, μπουγιέκ σο-  
γλεερλερ μπαρά.

Σερλερσίμ, βέ φεραχλι ὀλοσού σαλιχλιμῆ ἰσεερλερ, τάνμ  
ρτεσιρλερκι, ἀζίμ ὀλοσού Ράππιλ, μπερμουῶ κελῶ ὀλαφ  
κίμσερλιω, σλχλῶ ὀλτωγνῶ ἰσεερλερ.

Βέ μπερὶμ ρτιλιμ ἴλλα σφλιώ σαλιχλιμῆ ταλιμ ἀσίμ, χέρ-  
γκιερ σφλιώ μετλωραμεργτέ ὀλοσού.

Νιχαεττέ.

Ράππιλ κελρα Δαβιτέ. Ψαλμός. λέ. 35.

**Μ**Περαμις ὀλαφ κίμσε ρτέρικι, γκερτί γκερτινῆ κίραχ  
ἐτμέλερ, μπερῶν γκιοζλεερλιω ὀροστέ Α΄λλαχ κορ-  
κασῶ γιόκτερ.

Ζῆρα κερτί ὀροστέ χυλέ ἐτῆ, κίραχωνῆ γκερτινῆ μπερ-  
σοῦ ρτεῖ, βέ χσοσμέτ ἐγλεσίμ ρτεῖ.

Μπερμουῶ ἀγυζιρτα ὀλαφ σοζλερ, μπεραμισλικ, βέ χιλε-  
παζλίκτηρ, ἰρατέτ βέρμετα ἐνλιγνῆ ἀγραμαγια.

Γιατήεικαφ, γιαταγιρτα μπιραμισλικ φίκο ἐτῆ, χέρτερλου  
ἐνλικ γκέλμεερλερε κέμ γιολα σλχκ ὀλτῶ, κεμλικταφ  
ταχί μπιχρζῶρ ὀλματα.

Γιᾶ Ράππιλ σερῶ ράχιμ μερχαμετιμ κιουλερτέτηρ, βέ σε-  
ρῶ χακικαίτ γκερτζεκλιῶ μπυλδτλαράτεκτιρ.

Σερῶ Σαλιχλιῶ, Αἰλαχίμ μπαγλεῖ κιπί, γιστζελέ σά-  
μι χεσαφίζτιρ, σερῶ, οσεραατλεῖμ ρτιπή μπυλδρμαα-  
τζακ τζοκ παρῖκτηρ.

Γιᾶ Ράππιλ, ἀτεμλεῖ, βέ ρταβαρλαῖ χελας ἔτετζέκσιμ,  
γιᾶ χαζρέτι Αἰλαχ, ράσιλ πολλαβατι, κατίπεκ τζοκ,  
γαϊλτέ σερῶ ράχιμ τεραχουῶ.

Αἰρτζακ, ἰρσαῖ ἀλατλαῖ, σερῶ καματλαῖμ ὀρτμεσίηλερ  
ἔμυτ ἔτερλέρ.

Σερῶ χαμρυῶ σεμιζλιγυωτεῖ, σερχός κιπή, πέκ ζίατε  
σεφα ἔτετζεκλέρ, βέ ὀρλαρᾶ ἰτζηρετζέκσιμ, σερῶ σεφα  
βεῖρ ἀκιρτή σελλερτεῖ, ραχμετιργυτεῖ σερῶ.

Ζῆρα σερτε ὀμιρ πλωγαῖ μπυλδρῶρ, ἀπυχεγιατ βαρ,  
ρρυοιωτᾶ σερῶ, ρῶρ γκιορετζέγυζ.

Γιαῖγ σερῶ ραχμετιργυῖ, μπικρυγέσιμ σερῶ παρσαῖ κίμσε-  
λεῖ, βέ σαλιχλιγιῖν σερῶ βέρ γιρρεκλεῖ ρτογρῶ ὀλαμ-  
λαρέ.

Γκέλμεσιρ μπαρᾶ μαγρρλῶκ ἀῖαγῆ, γιάχοτ κιρμαχκιάρ ἐλί  
κυμιλτάτμασα μπερι.

Ὀρατα χέμῶρ, ὀλ μαγρρλῶγα ρτγῶ τζέμι μπικραμισλικ  
ἰσλερλερ, σεργιοῦῶ ὀλτλαρ, βέ γκατῶρ ρτειλλέρτιρ  
ρτῶρμαγιά.

Δόξα, καὶ ρῶ. Αἰληῖα.

Ψαλμός Δαβιτέ. λς. 36.

**Μ**Ελαμῆτ, βέ ραπακ ὀλαῖ κίμσελεῖ ἀρῆλάμα, βέ ρε  
παχί ἀρῶ τζέκ μπικραμῖς ὀλαμλαῖ.

Ζῆρα ὀρλαρ ὀτ κιπή κερυγιατζακ τέζιῖ, βέ τζιμεῖ ζεμζε-  
βατι κιπή τέζ ρτῶσετζεκλέρ.

Ὀῦμυτζαατιῶ σερῶ Ράππιτε ὀλσοῦῶ, βέ ἐηλικ ἔγλε, βέ

γέρ ἔρσοιτε μεκιαῖ ἔγλε, βέ ὀτλαματζακσιμ ὀρῶμ πολα-  
βατι γαμυλιῶτε.

Ράππιε σεφαλαρ, βέ γιρρεγιῶ ρτιλενοσλερῖνῆ βερέ σα-  
μά.

Μπεαῖ ἔγλε σερῶ γιολερῶ Ράππιε, βέ μπυρῶῶ κῆ-  
τισιρῆ ἔμυτ ἔγλε, βέ μπῶ σόγρᾶ τεκμίλ ἔτερ μπη-  
τυῖρ.

Βέ σερῶ Σαλιχληγυῶνῆ, ρῶρ κιπή ἔσκιαρῆ μπεαῖ ἔτσε γκε-  
ρεκ, βέ σερῶ παλιμλεμέ χακιγυῶ ὀιλεῖ βακτι κιρῖες  
ρῶρῶ κιπή ἰτζηρᾶ ἔτσε γκερεκ.

Μῆτῶ ὀλ σερῶ Ράππιε, βέ χατζέτ ρτιλέ ὀρταῖ, ἀρῶ τζέκ-  
με, μπικραμισλικᾶ ὀλαῖ ἀτεμῶ γιολεῖ, ἰρᾶς γκεληρ ἰλε  
ῶ γκιτῆγυῶ.

Καζέπ ἔτμεσιρτεῖ κεσίλ, βέ ὀβκῆ χυσμῶταῖ ἰρᾶκ ὀλ,  
ἀρῶυλάμα, γιαῖα μπικραμῖς ὀλμαγιά, μελαμῆτ ὀλμα-  
σιμά.

Ζῆρα μελαμῆτ ὀλαῖ κίμσελερ τελέφ ὀλατζακ, ἀτζακ Ράπ-  
πιε Σάπιρ παρῖκι γκιοσερῶλερ, ὀρλαρ γέρ βαρυσλιγῆ ἀ-  
λατζακ, μερεσκιαρ ὀλατζακλαρ γερτέ.

Βέ παχί τζίζβε Σαχατ ἀρῶσιρῶ, κιρμαχκίερ κάλμαῖα-  
τζακ, βέ μπυρῶῶ γεῖρῖνῆ ἀγαγιατζακ μπυλμαῖατζακ-  
σιμ.

Γιαβασλαρῖοσε γερτε μερεσκιαρ ὀλατζακ, βέ ζέβκ σεφα ἔ-  
τετζεκλέρ χεαφῖς σῶλχ τζοκλεγυῖλε.

Κιρμαχκέρ σαλιχῖ μπεκλέμετετζεκ, βέ γκεῖτι ρτισλεῖ-  
ρῆ μπυρῶῶ ἔρῶρῆ κυτζηρτατζακ.

Ράππιλ ἰλλεμ γκιβλετζεκ ὀρᾶ, μπιλήρκι ὀρῶμ γκιρῶ γιακ-  
λασῆ γκελτά.

Κυλιτζ τζεκτέ κιρμαχκερλερ, κῆτι γιαῖγλεῖρῖνῆ κουρ-  
τῶλαρ.

Φακίρ, βέ χακίρ ὀλαῖ κίμση ρτῶσρμεγῆ, γιρρεκλεῖ ρτο-  
γρῶ ὀλαμλαῖ κάτλ ἔτμεγῆ.

Ὀρλα-

Ὅρλαεῖν κυλιτζλαεῖ γιβεκλεριμὲ Σαπλὴ καλοῖν , βέ για-  
ίλαεῖ ὄρλαεῖν ἔφακλαοῖν .

Σατικ ὄλαφ κίμσεε τζῆνε γκετζωμέκ , κινραχκιαρλεῖν  
τζοκ βαρληγωταῖ μακπῶλ , βέ κιγματλήτιρ .

Ζῆρα κινραχκιαρλεῖν κινβέτι κολλαεῖ , ἔφακ ἔφακ τελέφ  
ὄλατζακ , Ράππιλ ἀτζακ σατικ ὄλαφλαεῖ καββιλίγυ-  
λερ μακκίεμ ἔτέρ .

Μπιλήρ Ράππιλ Σαλιχ ὄλαφλαεῖν ταικλεριμὴ , βέ ὄρλα-  
εῖν βαρυσλιγὴ ἔπετιλ ἔπετιέτεκ σιτῆρτερ .

Χετζήλ μῆσμεετζεκλερ , μπέτ , βέ μαπακ ζεματῶ , βέ κιτ-  
λικ γκιωλερτε τῶκ καλοσαλαφ γκερέκ . Ζῆρα κινραχκιαρ-  
λαφ χελακ ὄλατζακ .

Ράππιρῶ μῆσμαφλαεῖ ἀτζακ , τέζιε παγιαῖ μερτεπεσιμὲ  
ἔρερλερίασε πηλέ , ζηνγετλικ ταικινωέ · ζάνυ ὄλμαλαριμ-  
τῶ , τῆτοιῶ κηπὴ ζάνυ ὄλτωλαφ .

Ὅτιμτζ , βέ καρζ ἀλήρ κινραχκιαρ , ἀτζακ ἔτῶ ἔτέμεζ  
μπορτζῶ . Σατικ ὄλαφ κίμσε ἴλλα ασεφκέτ ἔτέρ , χέμ  
ἔτῶ ἔτέρ βεεῖρ .

Ζῆρα σατικ κίμσεγι μαπαρεκλεριμὲρ , γέρ μερεσκιαρλιγὴ ἀ-  
ληρλαφ , βέ μπρωῶ μπεττοῶ ἔτεμλερ , χελακ ὄλατζακ-  
λαφ .

Γρωσιμὴ ἀτυμλαεῖ Ράππιτερ μτογρλαφ , βέ μπρωῶν γιο-  
λαρῶ κατίπεκ ἴσεετζέκ .

Ντῆσκητέ χελακ ὄλμαῖατζακ , ζῆρα Ἀλλάχ ἔλ ἔζατηρ  
ὄρῶ , καββὴ μῆτῶρ ὄρῶ .

Γκετζήτιμ , σίμτικι ἀτζακ κοτζατίμ , γκιόρμετιμ ἴλλα  
σαλιχ ὄλαφ κίμσε μῆσσοῦ ρέζιλ ὄλοῦ , βέ με ταχί  
μπρωῦ ζρειτωτῶ ἀτζλικταῖ σικκιλοῖν , σεκιῶτ μῆ-  
λεσίμ .

Σατικ κίμσε χέρ γκιῶν ραχμέτ γκιῶτερ , βέ καρσ βεεῖρ ,  
ὀτιμτζ ἴσεμλερε μπρωῶρ , βέ ζρειτῆ μπρωῦ μπε-  
ρεκετλικτέτηρ .

Γκεῖ μῆρ κεμλικτῶ , βέ σαλιχλικ μῆτ γκεπτιγέ σε-  
μῶ , βέ ἔπετιλ ἔπετιέτεκ μεκιάμ μῆτ , σακίμ ὄλ .

Ζῆρα Ράππιλ ασεριατέ χαβέζηρ , βέ σαλιχλεριμὴ ἄσλα  
γκεῖ κόμαῖατζακ , ἔπετιέτ χίφζ ὄλατζακ μπρωλαφ  
γκεπτι μαζῶ ἔτμεσούγιεφ .

Μπεραμῆς ὄλαφ κίμσελερ κοβλατζακ , βέ κιαφωρλεῖν ζε-  
ριετῆ τελέφ ὄλατζακ , χελακλιγῶ παπατζακ .

Σατικλερ ἴλλα γερτέ μερεσκιαῖ ὄλατζακλαφ , βέ γέρ ἔφρητέ  
μεκιάμ ἔτετζεκλερ μτέβει ζεμαμέτεκ , ἔπετι .

Σατικ ὄλαφῶ ἀγυζὴ ἀλιμλικ τιλιαβέτ ἔτετζέκ , βέ μπρ-  
ρωῦ μῆτιλ ταιμῆ ασεριατ σογλεετζέκ .

Κεπτι χαζρέτυ Ἀλλάχλιμ τεμπιχραμῆ , μπρωῦ γιβε-  
γωτέτιρ , βέ μπρωῦ ἀττυμλαεῖ ἀκταρῶλμαῖατζακ .

Ἀγρωῖ κινραχκιαρ Σατικ κίμση , βέ ἀραῖσρηῖρ ὄρῶ κατλ  
ἔτσιρ .

Ἰῶλα Ράππιλ κοῖβέρμεσε γκερέκ μπρωῦ ὄρῶ ἔλλεριμὲ , βέ  
μῆβαρῶ ταχί γκεπτιμὴ μπεαῖ ἔτίσιρ καζέπ ταχί ἔτμεσε  
γκερέκ μπρωῶ .

Σάπιρ γκεπῆρ Ράππιε , βέ μπρωῦ γιολερῶ ζάπτ ἔγλε  
πέκ μῆτ , βέ μῆσ σῆμ γιβεκλι παγιαῖ μερτεπεσιμὲ ἔρ-  
τιεῖρ , γερτέ μερεσκιαῖ βαρλιγὴ ἀλμασιμά .

Κινραχκερλεῖν τελέφ ὄλμακλαριμὴ ταχῶ , γκιόρῶσῆμ .

Κυαφῆρ ὄλαφ γκιόρῶμ , ζίατε ταφρατῶ ὄλτωγρῶ , μεῖταφ  
μπωλτωγρῶ , βέ καλκιμῆς , φόρτα ἴτηγιμὴ λιπρωῖ σερ-  
βιαζατλερ γκιπῆ .

Ἰῶμι γκεῖ τῶρῶσῆμ , μπακῆμκι γιόκτηρ , βέ ἀραῖασηρ-  
τίμ μπρωῦ , βέ μπρωῦ μεκιάμ γιαταγὴ μπωλοῖ-  
ματα .

Κεμλικσιζλιγὴ ζάπτ ἔγλέκι , μτογρλακ γκιόρέσιμ , ζῆ-  
ρα σαλιχλῶ ὄλαφ ἴρσαμῶ , ἐνλικλεῖν μπακυελιγὴ χεσα-  
ψίστιρ .

Μπεραμισλικτῶ ὄλαφ κίμσελερ , τέζιε ἀγγσιζλαῖμ μῆρ κα-

ρερτῆ φέτ ὀλατζακλαρ, κιαφυρλεριμ κβορκαλαμ μπακια-  
λεῖ χελακ ὀλατζακ.

Ράππιτεμ ἴλλεμ σατικλερε χελασλικ βειλετζεκ, βέ ὀμταῖμ  
ὀλατζακ σελαμετλικ, βέ μπάρ ζαμαπα, σηκλετλεριμτε  
ὀμλαριμ μβοσαχαπῆ βέ ἴμπατζηλαῖ ὀλατζακ.

Βέ Ράππιλ ὀμλαρα γιαρτιμ ἔτετζεκ, βέ ὀμλαῖ κερταρα-  
τζακ, βέ κιαμαχκιαρλερτεμ, μβομαφλαρταμ αἴρτ ἔτετζεκ  
ὀμλαῖ τζικαρατζακ, βέ χελας ἔτετζεκ ὀμλαῖ, ζῆρα  
μπνομῶ γκερτισωῆ ὀμντλαφτιλαρ.

Δόξα, ἔ μῶ. Ἀλληλῆια.



ΚΑΘΙΣΜΑ, ΑΛΤΙΝΤΖΗ΄.

ς. 6.

Ψαλμός Δαβιτέ, Ζῆκρ ἔτρεκτέ Τζεμα, ἔρτεσι ἴτζῶ.

Ψαλμός, λζ. 37.



Ἀππιλ, σερῶ χυσμῆριλε ἀζαρ βέρμεεσιμ  
μπαρά, βέ μέ παχι καζεπιῶιλε παζῆρ  
ἔτέσιμ μπερι.

Ζῆρα σερῶ ὀκλεριμ σαπλαμταῖ μπαρά,  
βέ ὀφβαρ ἔτῆμ σερῶ ἔλλωι μπεριμ  
ἔξεριμέ.

Σερῶ γαζεπιῶ σιφατῶταμ, μπεριμ μπε-  
τεριμτε ὀσιφα γιοκτερ, κιαμαχλαῖμ σιφατῶταμ κερικ-  
λεριμτε μπεριμ σῶλχ, βέ ἴραχατλικ γιοκτερ.

Ζῆρα μπεριμ κιαμαχλαῖμ πασῆμ ἄσυρταῖ, ἀγῶρ γιῶκ  
κίπη ἀγῶρλατῶ ἔξεριμτε.

Ντελιληγῶμ σιφατῶταμ, μπερελεριμ φερα κοκῶ, βέ τζε  
ρατῶ.

Μπέτ χαλλῶ ὀλῶμ, βέ καμπαρλαρτιμ ριχαετέτεκ τεμα-  
μέτεκ, μπερτωῶ γκίῶρ πιῶς γιορῆριτημ.

Ζῆρα μπελημ κεσωτι μτολῶ, βέ μπετεριμτε ὀσιφα γιοκ-  
τουρ.

Κερλερτιμ, βέ χακίρ ὀλῶμ ζιατεσιῶιλε, γιορῆγῆμ ἴμλεσ-  
σιμτεμ σμαρταμῶριτιμ.

Γιὰ Ράππιλ, μπερίμ χέρ ἀζὺμ σερῶ ὀρωυτέτηρ, βέ  
ἰρλενοσίμ μπερίμ, σερτεῖ γκιζλεῦμετα.

Γιρεγὺμ μπιχρζὸρ ὀλτῶ, κβτρετίμ μπερτεῖ ἰράκ ὀλτῶ, βέ  
γχοζλερὺμ μρῶ, ὀλ ταχί μπερίμίλε μτείλτηρ.

Ντοσλαρμίλε, ἀκρεπλερὺμ καροσυμά γιακλασεῖ, βέ  
μτρῶτῶ.

Τζέπρ ἐτέριτιλερ μπερίμ τζαμίμ ἀραγιαμλαρ.

Βέ κεμλερμί ἀράιαμλαρ, μπατυλλικλερ σογλετέ, βέ μπι-  
τουῶ γκιῶν χυλελερ Φικυρλεμῆριτε.

Βέ μπερίοσε σαγὺρ κιπῆ ἰοσητμέζιτιμ, βέ ἀγυζιμῆ ἄτζμα-  
γιαμ μτιλοῖς κιπῆιτιμ.

Βέ ἰοσύτμερ, βέ ἀγυζιωτὰ κελιαμλερ ὀλμαῖαμ ἀτέμ κιπῆ  
ὀλτῶμ.

Ζῆρα σαρά σιγωτιμ Ράππιλ, σὲ ἰοσητέσιμ καρὲρ κιλάσιμ,  
γιαῖ χαζρέτι Ράππιλ μπερίμ Αἴλαχιμ.

Ζῆρα μπερ κερτίμ μτετίμκι, βακὺτίλε μτσομαφλαρὶμ σεβλώ-  
μεσιμ μπαφα, βέ ταχί ἀγιακλαρὶμ κυμιλταμμασωῶ μπε-  
ρίμ, Φεραχ ἔτμεσιμλερ ὀρλαρ μπερίμ ἔζεμὲ μποιῶκ  
ζὸζ σογλετέ.

Ζῆρα μπερ καμτζιλαμμασωῶ χαζὺρίμ, βέ ἀρυλαρὶμ σιζι-  
λαρὶ μτάνμα μπερίμ ὀρωυτέτιρ.

Κεζάλικε μπιραμισολιγυμῆ μπερ γκερτίμ μακλ ἔτετζέγυμ,  
βέ κιμαχημταῖ ὀτρῶ κανρατζάγυμ.

Ντσομαφλαρὶμῶσε γιαοσαῖορ, βέ μπερτεῖ ἀφτίκ κβββετλερ-  
τιλερ, βέ μαοσεῖ μπερὶ σέβμερλερ τζογαλτέ.

Ἐνλικλερ γερωῆ, μπαφα κεμλικλερ ταρικῆίλε, ἰγιβαζλικ  
ἔτεμλερ ἀτῆμῆ τζεκερλέριτε, χῆσσοκι μπερ ἔνλιγε σου-  
λακ ἐτέριτιμ.

Ρ'έτ ἐγλέμε μπερὶ γιαῖ χαζρέτι Αἴλαχιμ, ζζικ ὀλμα  
μπερτεῖ, ἰμπατ ἐγλέ μπαφα μαζαρὶμ ὀλοσωῶ μπερτεῖ,  
Ράππιλ, σερσιμ μπερίμ χελασλιγὺμ.

Νιχαετῆ, Ἰδιθῶμῆ, τεσπιχατ Δαβιτέ. λή. 38.

**Π**Αρικλερμί μτῆτμακ ἰτζῶ, μτετίμκι, μτιλίμίλε κιμαχ  
ἔτμεμειωε.

Αἴγυζιμά μπεκτζιλίκ κοτῶμ, κιμαχκλαρ καροσημά μτου-  
ρῶρτζα.

Σαγὺρ ὀλτῶμ, ζελῆλ καλτίμ, βέ ἐνλικλερτεῖ σκκιῶτ  
ἔτῶμ κερτίμ, μτιλοῖς ὀλτῶμ, βέ γιαραμῆ ἀγυροσῆ γε-  
μλερτεῖ.

Γιρεγὺμ χεραρετλερτεῖ ἰτζιμτέ μπερίμ, βέ Φικρυμτέ ἀτές  
γιακυλατζάκ.

Ντιλίμίλε σογλετίμ. Γιὰ Ράππιλ μπιλτίρ μπαφα ἄχυρ  
σοργυμῶ.

Βέ γκιερλερμίμ ἀτετωῆ, χάτλα μπερ ταχί μπιλεῆμκι,  
μετεῖ γκεῖ καλτίμ, κῆσῶρ ζζιγὺμ μέτηρ.

Ἰγέ γκιερλερμί μπερίμ ἔζατίμ, βέ βιατζετῶμ ταρικῆ σε-  
μῆ ὀρωυτέ μπιρ χετζελεῖ κιπίτηρ, γιοκ ταρικῆιτέ-  
τιρ.

Αἴμτζακ τζῶμλε μαχλακ, τζέμειμ κιαλλεγέτ ὀλαμλαρ πα-  
τίλτρ, χέρ γιαοσαῖαμ ἰμσαμ ταχί.

Ἰμτι τασφῆρ ἔζερε γκετζερ ἰμσαμ, αἴτζακ μαφῆλε καῖγ-  
κῆ τζεκερ.

Χαζρέ γυγαρ, μπιλμέζικι κίμῆ μπερκετιερ ὀρῶ.

Βέ σίμτι μπαφα σαπρ ἔτμελιγῆ βερεῖ κίμ; Ράππιλ κερτι-  
σῆ μτείλμι; βέ μπερίμ πιστουῶ βιατζετῶμ ταχί, ἔκρυμ  
σῆρατίμ, σερτέτιρ Ράππιλ.

Τζῶμλε μπεραμισολιγυμταῖ μπερίμ κερταῖρ μπερὶ, ἀκυλοῖς  
ὀλαμ κίμσεε ρεζιλ ὀλμακ ἰτζῶ, βερτίμ μπερὶ.

Σαγὺρ ὀλτῶμ, ἀγυζιμῆ ἄτζματιμ, μτιλοῖς ὀλτῶμ, ζῆρα σερ  
γιαρατίμ πῶσεκιλ ἔτῶμ μπερὶ.

Καλτίρ μπερτεῖ καμτζηλερμυῆ σερῶ.

Ζῆρα μπῆρ σῆρῖν , ἔλ κντρετλῆ , ταζνεμυτῶ σιζτῆμ  
τουκῆρτῖμ . Μπιραμισλικ ἰτζῶ ἀζάρλε ἀταμ ταλῖμ  
ἔτῶ .

Βέ μπυρωῶ τζαμῖνῆ , ὄρμτζεκ κυπὶ τελέφ ἔτῖν , αῖτζακ  
μαφῆλε καῖγκι τζεκέρ χέρμπιρ ἰμσαφ .

Γιᾶ Ράππιλ ἰπατετιμῖ , βέ μιαζυμὶ καππῶλ ἔγλέ . Γκιόζ  
γιασλαρμα καρέρ κίλ .

Σακῆτ ἔτμε , ζῆρα τζέμι ἀταλαρῖμ κιπῆ , σερῶ γιανῶτῶ  
μπῆρ μασαφῖρῖμ , βέ ἔτμεπὶ κίμσενμ .

Μπὸς κὸ μπῆρ , γκιότζ ἔτμετῶ ταχὶ σολαγῶμῶ Ἀλα-  
γῖμ , σεφελφενῖμ , ζῆρα μπῖρ ταχὶ ὄλμαγιατζάγυμ ,  
κάλμαϊατζάγυμ μπῆρατα .

Νιχαετῆ .

Ψαλμός Νταβυτέ . λ θ . 39 .

ΓΑ πρ ἔτῖπ , σάπῖρ ἔτῶμ Ράππιγι , βέ μενλ βερτέῖ μπα-  
μά , βέ μιαζῆμὶ τῆγυρετῆ .

Βέ μπετχαλλῖκ χερτεκτῶ , βέ μπατῶκ τζαμῖρταῦ τζικαρ-  
τῆ , κνρταρτῆ μπῆρῖ .

Βέ ρῆς ἔφῆρτῆ ἀϊακλαρῖμὶ ρῆρῶτῖτῶ , βέ ἀτυμλαρῖμὶ ρῆ-  
ζελτῆ .

Βέ ἀγῖζυμᾶ γερῶνῆ τερετῶλ κοῦ , Ἀλλαχιμῖζᾶ μπιζῖμ  
ἰλλιαχὶ ἔτμεγέ .

Τζὸκ κίμσελερ γκιόρετζεκ , βέ κορκατζᾶκ , βέ Ράππιε ἔμντ  
ἔτετζεκλέρ .

Νέ μντῶ ὄλ ἀτεμέ , ὄρῶυῶκι ἔμντλαρμασι ράππιρῶ ἰσμί-  
τηρ , βέ ἄσλα πατιλλιγέ , βέ γιαλαφλαρᾶ γιαβζλκλαρᾶ  
καρέρ κίλματα .

Σῶ γιᾶ Ράππιλ , μπῆρῖμ Ἀλλαχῖμ , σερῶ χεκμετλε-  
φῖρῆλερ ἀτζαηπλερῖμῆ σερῶ τζὸκ ἔτῶ , βέ φκιρλερῖμ-  
λερ χεσαφῖς χεκμετλερ ἰτζᾶτ ἔτῖν , σαμᾶ ἔγιαρ γιόκτρ  
κίμσε .

Νακλ

Νακλ ἔτῖμ , σουλετῖμ , ἀτετῶ ἀσῆρὶ τζογαλτιλαφ , κνρ-  
πάριλε γιαιγκιαρ ἰζέμετῶ μπῆρτῶ , βέ μπαμᾶ τῶ  
μνκῆμ ἔτῖν , βερτῖν .

Βακῆτλερ , βέ κινραχ ἰτζῶ ἀράματῖρ . Οἴτεμ ρτετῖμ ,  
ἰζέ γκελίορῖμ .

Κιτᾶπ παπῶτῆ μπῆρῖμ ἰτζῶ γιαζιλμῖς , μπῆρῖμ Ἀλλα-  
χῖμ , μνρατ ἔτῖμ σερῶ ἰρατετιγῆ ἔτμεγέ , βέ σερῶ  
ρόμοσῶμ καρῖμ ὄρτασιρῶ ἰτζᾶ ἔτμεγέ .

Ἀζῆμ τζεμαῆτ ἰτζῶτῆ , ἀταλετῖκ ἰτζῶ σεβῖρτζῆλῆ χα-  
πῆρ βερτῖμ , ἰζέ ρῆρῶκλαρῖμᾶ γιασακ ἔτμεετζῆμ , γιᾶ  
Ράππιλ σαμᾶ μααλήμτῖρ .

Ἀταλετῆγῖρῆ σερῶ γινρεγῶμ ἰτζῶτῆ σακλάματῖμ , κερ-  
τζεκῆλιωγῖ , βέ χελασῶλιωγῖ μπῆρῖ ἰτῆμ ρτετῖμ .

Σερῶ μερχαμετῖ ὄλτρῶγῶ Σακλάματῖμ , βέ κερτζεκῆ-  
χακῦκατ ὄλτρῶωγῶ , τζὸκ τζεμαᾶτ ἀρασιρῶ γκερὶ κό-  
ματῖμ .

Σέμῖοσα γιᾶ Ράππιλ σεφκετλερῖμ σῆρῖμ , μπῆρτῶ ἰρακ  
ἔτμε , σερῶ ραχμετῖρ , βέ χακῦκατῶ μῖνμα μπαμᾶ  
Σαχαπῆκ ἔτῖς ὄλα .

Ζῆρα , ἀτετῶ πασῶρᾶ , χεσαπᾶ γκέλμεετζεκ κερῆκλερ ρτο-  
λασῆρτῆ μπῆρῖ . μπῆραμισλικλερῖμ γετιζῆ μπαμᾶ , βέ  
μπᾶκμαγῖᾶ κατῆρ ρτεῖλῆτῖμ .

Μπᾶσῆμ κκῖλαρῖμῶ ἀσῆρὶ τζογαλτιλαφ , φῶαῖκλαρῖμ .  
βέ γινρεγῶμ ταχὶ γερῖτῆ τῆνλ .

Ρᾶζῶ ὄλ γιᾶ Ράππιλ μπῆρῖ κνρταρμασιωᾶ , Ράππιλ μπα-  
μᾶ ἰμῶτ ἔτμεσῶι καρέρ κίλ .

Ρῆζῖλ ὄλσοωλερ , βέ ἔταμῖς ὄλσοωλερ μπῖρτῶ περαπῆρ  
τζαμῖμὶ ἀρᾶιφῆρ , βέ γιόκ ἔτμεγέ ἰζεφῆρ .

Γκῆρῖ ρτιομῖς ὄλαλερ , βέ χυτζᾶπ ἔτῖς ὄλαλερ μπαμᾶ  
φῶαῖκῆλῆγῖ ἰζεφῆρ .

Μπαμᾶ μασᾶλλα , μασᾶλλα τεφῆρ κερῖ ἔτεπῖςῖκῆλερῖμῆ  
γκιόρε , ἀκαπῖμτζεσ ρῆζῖλλικλερῖμῆ τῶσῆρῖμῶ .

Γιᾶ

Γιὰ Ρ'άππιλ, τζέμι σφι ἀραϊαφλέρ, τζέμιλεσι ὄυλαρὶν φε-  
ραχτὰ, βέ σεφατὰ ὄλοσυλαρ, βέ χέρτανμ ρτεσιρλέρ-  
κι, ἀζίμ ὄλοσυῶ Ρ'άππιλ, σφιῶ χελασιλίωγι σεβερ  
κίμσελερ.

Μπερῖοσε ζελαλέτ, βέ χακίρ φακίεμ, Ρ'άππιλ καντυ-  
μί γκιορετζέκ.

Γ'μτὰτ ἐτίτζημ, βέ μπερὶ ὄρτεφ Σαχαπλίκ ἐτεφ μπαφά  
σφίσιρ γιὰ μπερὶμ Α'λλαχίμ, ἐυλέμ με.

Δόξα, και ριῶ. Α'λληλῆϊα.

Νιχαεττέ, Ψαλμός Δαβιτέ. μ. 40.

**Μ**ουτλῆντρ χακίρ ὄλαφ κίμσεγι, βέ φικαρεν ἄγμαϊαφ,  
μπιλέμ μπετ γκιερτε, τλαροσικλή σσηκλετλερτε κερ-  
παρατζακ ὄρῶ Ρ'άππιλ.

Ρ'άππιλ ὄρῶ μπεκλεε, βέ γιασατληρά ὄρῶ, βέ γερτε μ-  
τλῶ ἐτε ὄρῶ, βέ τεσλίμ ἐτμεε ὄροῦ ρτσομαφλαρὶμ ἐ-  
λιωέ.

Ρ'άππιλ ἴμτὰτ ἐτε ὄρῶ ρτσοεκτε σιζή τζεκέικερ, πι-  
τουῶ ρτσοελιῶ τεπτιλ ἐτλιῶ ὄρῶμ χασαλιγνίλαφ περα-  
πέρ.

Μπερὶ ἴλλα, ἄκιλ ἐτλήμ ρτετίμ, Ρ'άππιλ ἴχσαφ ἐυλέ  
μπαφά, ζήρα μπερὶ σαφά κικραχ ἐτλήμ, σιφελίκ βερ  
μπερὶμ τζαφίμα.

Ντσομαφλαρὶμ μπαφά κεμλίκ σουλετῆ, μέβακίτ ὄλοεῖτετε,  
βέ μπερῶν ἴσμι καγιπ ὄλάντε;

Βέ ἔγερ ἴτζεφ γκιρσέ μπακσάντε, γικρεγῦ μπατιλλίκ σο-  
γλεοσέ κερέκίτε, γκεφτιλιγῶε μπερῶμολιγῆ μπιρικ-  
τηρτέ.

Ντσοραγιῶ τζικτῆ, βέ μπίρ καρέρ τζεβαῖπ σουλετῆ.

Μπερὶμ ἔξεριμέκαρσι μιλταρτιλαρ τζέμι ρτσομαφλαρὶμ,  
μπαφάκαρσι φεραλίκ ρτσοουτιλέρ.

Νόμος σφ ἀσαφ, περῶμ κελαμὶ, ἔξεριμέ κοτλαρ, εἰσγίαφ  
ἴλλα τερακκῦ ἐτμέζμι καλκμαϊῶ;

Κεζάλικε μπερὶμ σιβαχῶμ ὄλατζακ ὄλ ἀτέμ, ὄρῶκι μπερὶ  
ἄμτ ἐτλήμιτε, μπερὶμ ἐκμεκλεριμῆ γερφ, ἔξεριμέ τεπ-  
μέ μποιετῆ.

Σφ ἀτζακ Ρ'άππιλ ἐσιρκέ μπερὶ, βέ τληῖλτ καλτίρ  
μπερὶ, βέ ὄυλαρῶ ἴγίβαζιμῆ ἐτεμ.

Μπερὶ σεπεπτεφ μπιλτίμκι, γιῶμια σφιῶ μπερὶ ἴρετιλιγῆ,  
κεζάλικε μπερὶμ ρτσομαφίμ ἔξεριμέ μπερὶμ σεβίρμεετζεκ,  
βέ κίβαφμασα κερέκ.

Γ'μτι μπερτε κεμλίκ ὄλμαμακ ἴτζιῶ, μπαφά σαχάπ τζικ-  
τῶ, βέ ζαχίρ ἴπκα ἐτλιῶ μπερὶ σφιῶ τζιζαριγῶτῶ  
ἔπετι.

Γ'οραηλιῶ Ρ'άππιλ Α'λλαχῆ, σσοικρῶ μπερῶμ κηρ;  
ἔπετιλ ἐββεδερτεφ, ἔπετιέτεκ κέσκε ὄλάντε, ὄλάντε  
κέσκε.

Νιχαεττέ.

Κορὲ ὄυβλαριμέ, Φάχμ ἐτμεσιμέ.

Ψαλμός. μ. 41.

**Γ**Κενκ; σβαρ τζεσμελεριμῆ ράσιλ ἀρζυλαφίρῶσα; τζαφίμ  
ἴ ὄυλέ ἀρζυλαφίρ σαφά Α'λλαχίμ.

Τζαφίμ σσοατῆ Α'λλαχῆ, ὄλκι κηρτετλι, βέ ὄμικρῶ σάγ-  
τηρ. Νέζαμαφ γκελοεμ, βέ γκερτιμὶ Α'λλαχίμ σιφατιρα  
μπερῶ ἐτσεμ;

Γκιζλεριμὶρ γιασλαρὶ μπαφά ἐκμεκ ὄλτῶ γκετζε, βέ γκιερ-  
τῶζ, χέρ γκιῶρ μπαφά ρτετικλεριτῶ, μέρετέτηρ σε-  
ριῶ Α'λλαχίμ;

Μπερῶμλαρὶ ρτσογιρτῶμ, ἀφῦτιμ, βέ κερτι ἔξεριμέ τζαρι-  
μὶ μπερῶ ἴτῆμ, ζήρα γκιότζ ἐτετζέγυμ ἀτζαῖπ μεκίαφ  
ὄλαφ γερε, Α'λλαχίμ χαφεσιωέτεκ.

Φεραχλή σέσιλεμ, βέ ασάκιερ άβαζύγυλαμ, βέ ζημετλή σε-  
τάνλεμ.

Νέντζιμ γάμ κασααβετλέσιμ μπεριμ τζαίμ; βέ μέντζιμ  
μπεριμ μπεχασζέρ έτέρσιμ;

Α΄λαχταάμε χαζρετλερέ υμντ έγλε, ζήρα όμá ίτιράφ ό-  
λατζάγυμ, όλκι μπεριμ σιφατιμίμ χελασετλιγίτιμ, βέ  
μπεριμ Α΄λαχίμιτιμ.

Μπεριμ γκερτιμέ, τζαίμ μπεχασζέρ όλτῶ, όλ άτζηλτεμ  
α΄γατζακίμ σφι κιτζζικ μταυταμ, Γορδαμ, βέ Ερμωριέμ  
γεοιρτεμ.

Ντιπι μπελμαζ γέρ, ρτιπι μπελομάιατζακ ένλιγυή  
μταβέτ έτέρ, σφιμ καφσελέρ γκιερβλτελῶ σεσίηλε.

Τζέμι γιβεκλί γαζεπιμ, βέ παλκιτζλαειμ σφιμ, χέπ  
μπεριμ έξεριμτεμ γκετζιλιέρ.

Ράππιλ γκερτι ραχμετιμή γκιερτζέσιμ φερμαμ έτέρ, βέ  
μπερτεμ όμá γκετζένλεμ τεσπιχάτ έτμέκ.

Κερτι όμιρρμωί Α΄λαχίμá ίπατέτ, βατζίπτιμ, τζεβαίπ  
έτετζέγυμ Α΄λαχά σφισιμ μπεριμ μετέτ έτιτζήμ.

Νέ χσασεμ υμντμίσιμ μπεριμ; βέ μπεμ ταχί μέντζιμ πιδασ  
κασααβετλῶ γιορδίορμ μτασμαφλαρ α΄ασιρτά μπαμá όμ-  
λαρ ρεμτζητέ έτλκλεριτέ;

Εζιετλερτεμ μπεριμ κεμικλεειμ κκυελτικτά, μτασμαφλαειμ  
μπεριμ ταζιρ έτέριτιλεμ.

Όρλαειμ μπαμá χέρ γκιερ μτεμελεεινλεμ, σφιμ Α΄λαχίμ  
μέρετέ τηρ; γιά μπεριμ τζαίμ μέντζιμ γαμλερισιμ, βέ  
μέντζιμ μπεριμ μπεχασζέρ έτέρσιμ;

Χαζρέτ Α΄λαχά υμντ έγλε, ζήρα όμá ίτιράφ όλατζά-  
γυμ, μπεριμ σιφατιμίμ χελασλιγίτιμ, βέ μπεριμ Α΄λ-  
λαχίμιτιμ.

Ψαλμός Δαβιτέ,

Γμπραφαρτεμ καντλαφμαμς. μβ. 42.

Ε΄χλιοσερλικ έγλε μπαμá γιά Ράππιλ, βέ μπεριμ χακ-  
κιμί χακ έγλε, άτιλ όλμαγιαμ μιλλεττεμ, βέ ζέλεμ έ-  
τεμ, βέ χιλεπαζ όλαμ άτεμτεμ κερταρ μπεριμ.

Ζήρα σφισιμ μπεριμ Α΄λαχίμ, μνκεμ όλμαλιγυμ μπε-  
ριμ, με σεπεπτεμ γιαρατιμ έτλιμ μπεριμ; βέ μέν-  
τζιμ πισολῶ γιορδίορμ, μτασμαφιμ μπαμá σσηκλέτ βερ-  
τικτέ;

Σφιμ μταρμῶ, βέ γκερτζεκλιμή ήρσαλ έγλε. Μπαμλάρτιμ  
μπαμá κυλαβζέλκ έτεμ, βέ σφιμ άζιζ μταγιργά γκιο-  
πρτελέρ μπεριμ, βέ σφιμ μεκιαφλωγα σακίμ έτληέρ.

Βέ Α΄λαχίμ μιχαπιμá γκιρετζέγυμ, Α΄λαχάκι μπε-  
ριμ γκερτζλιγυμί φεραχλατέ.

Μπαμμπάτιλε ίτιράφ όλατζάγυμ σφαμ, γιά Α΄λαχ Α΄λ-  
λαχίμ.

Νέντζιμ γάμ τζεκέρσιμ μπεριμ τζαίμ; Βέ μέντζιμ μπεριμ  
μπεχασζέρ έτέρσιμ; Α΄λαχά υμντλαμ, ζήρα όμá ίτιράφ  
όλατζάγυμ, όλκι μπεριμ σιφατιμίμ χελασλιγίμ, βέ  
Α΄λαχίμιτιμ.

Νιχαετιέ. Κορέ Ο΄υβλαειμé Φάχμέ. μγ. 43.

Α΄λαχ, κηλακλαειμίζά μπιζιμ μταγιγκῶ γκιρτέ, βέ  
μπιζιμ άταλαειμς μακλ έτέμ μπιζέ.

Όρλαειμ γκιερλεριτέ ίτλιγίμ άμελλ, όλκι τεκμιλ όλτου  
σφιμ κατιμ κερλερτέ, ίλφει, βέ έββελί γκιερλερτέ.

Σφιμ έλλω κερτεμ μιλετλερ χελακ ίτῶ, βέ όρλαειμ γε-  
μιλετῶ τεκραρ, φυταμ άγατζλαειμ κιπι κιμε ρτικτιμ, βέ  
μασά έτλιμ, χαλκλερ ταζιρ έτλιμ, βέ όρλαειμ κοβτωμ  
α΄ιρτ έτλιμ.

Ὅρλαρ ἴλλα, κκυλίτζ κβετίνλε γέρ ζάπτ ἔτμετιλερ, βέ  
 μέ ταχί κολλαεὶ κβετίνλε σελαμετλικ μπυλτωλαρ.

Γ'λλεμ χελας ἔτεμ ὄρλαρ, σεμῶ σαγ ἔλιμῶ κβρετίτηρ,  
 βέ σεμῶ κόλῶρ, βέ σιφατιμῶ μρλαμασῆτιρ, ζῆρα ὄμ-  
 λαρά ράζυ ὀλῶρ, μπῶσεκιλ τῆλετιμ ὀλμαγιά.

Σεμσίμ μπερίμ, ὄλ κερτί Πατισαχῶμ, βέ μπερίμ Α'λ-  
 λαχίμ, Γακωβά χελασικλεεὶ φερμαῦ ἔταί.

Σεμῶ κβρετῶιλε μτσομαλαεμιζή μποιμζλαϊατζάγυζ,  
 καρσί τῆρατζάγυζ ὄρλαρά, βέ σεμῶ ἰσμῶιλε ἔξεεμιζέ  
 καλκαφλαεὶ χορλαϊατζάγυζ.

Ζῆρα μπερ κερτί γιαϊμῶ ἔμτλαμῶμαϊατζάγυμ, βέ μπε-  
 ρίμ κκυλιτζίμ μπαρά ἰμῶτ βερμέζ.

Ζῆρα μπιζέ σθηκλέτ βερεμλερτεμ κερταρτίμ μπιζή, βέ μπι-  
 ζέ χροσμέτ ἔτερλεεὶ σεμ ρεζιλ ἔτίμ.

Μπιστοιῦ γκιῶμ Α'λλαχα κιβαπατζάγυζ, βέ σεμῶ ἰσμου-  
 μέ ἰτιραφ ἔτετζέγυζ ἔπετιλ.

Σίμτι ἀτζακ γιτίβερτιμ μπιζί, βέ χυτζάπ ἔτιρῶμ μπι-  
 ζή χεϊγ Α'λλάχ, κββετλεεμιζέ μπιζίμ τζικατζακ ἰμ-  
 ῶτ ἔτμεσεμ γκερέκ.

Ντσομαλαεμιζῶ γιαμῶ μπιζή κίρε γκεεὶ τζεβηρτίμ, βέ  
 μπιζί χορλαϊαμλερ, γκερτιλεεὶ ἰτζῶ καπαρλαρ γιαγμα-  
 λέετιλερ.

Γεμετζέκ κολλαρ κηπῆ, ὄλπαρζα βερτίμ μπιζή ὄρλαρά, βέ  
 μιλλετλερ ἰτζῶε ταγιτῶ μπιζή.

Σεμ γκερτί χαλκ ἰτῆγῶ ἀλεμῶ, κημετσίε Σατῶ, βέ  
 μπιζίμ φηρατλιγυμιζῶ τζοκλῶκ χαλκ γιόκβε.

Κοροσλαεμιζῶ μπιζή μελιαμέτ κοῶμ, ἰσιχζά, βέ ἰζχακ  
 ἔτίμ μπιζή, ἔτραφῆμιζῶ ὄλαμλαρά.

Μιλλετλερε μπιζή τεμσίλε κοτοῦ, χαλκῶ μπῶε σαλλῶ-  
 μασῆ ἔτίμ.

Μπερίμ ἀπῆμ μπιστοιῦ γκιῶμ ὄμμετέτηρ, βέ σφατιμῶ  
 χετζάπ ἔτμελιγῆ μπερ ὀρῶ μπαρῆ.

Μελιαμέτ ἔτεμῶ σετασιμῶ, βέ ζέμ ἔτεμῶ, μτσομαῦ γι-  
 ζουωτεμ, βέ κοβαλαϊαμῶ σερλεεμτεμ.

Τζέμι, τζέμλε μπυμλαρ γκελῆ, μπιζήμ ἔξεεμιζέ, βέ  
 σεμ ἔμῶματικ, βέ σεμῶ βασίετ ἔτῆκλεεμῆ ζῶμ ἔ-  
 μετικ.

Βέ γιβεγυμιζ γκεεὶ τζεκίλμετα, βέ μπιζίμ παρῆκλεεμι-  
 ζή σεμῶ γκερτί γιολῶρῶ γκεεὶ σαπτυρτίμ σεμ.

Ζῆρα μπιζή χετζαλε ἔτίμ κεμλικ γερτε, βέ ὀλίμ γκιολ-  
 κεσί μπιζή ὀρῶ μπαρῆ.

Α'μτζακ, ἔγερ μπιζίμ Α'λλαχίμῶ ἰσμῶ ἔμῶματς ὄλ-  
 σῶντικ, βέ ἔγερ γῶμ Α'λλαχα ἔξεεμιζή καλτιμῆ  
 ὄλοσῶντικ.

Α'λλαχῶαλλε χαρτελεεὶ, ἀφῶμῶμαϊατζάκμ μπουλα-  
 εῖ; ζῆρα μπου γκερτιση μπιλῆρ γιουρεϊμιζῶ κηζλιε-  
 εμῆ.

Ζῆρα μπισῶμ γκιῶμ, σεμῶ ὀτῶρ ὀλίμ χατῆμῆ γκελί-  
 εῖ; κασαπ τεμῶτε μπυλῶμῶ κολλαρ κηπῆ ἰτιμῶρ  
 ὀλῶκ.

Καλκ, μέντζιμ ἔγῶρσοῦ χεῖ Ράππιλ; τῆεὶλ κάλκῶ,  
 εῖ σομγῶματεκ γιπῆβέρμε, τεμαμλαμασιμῶτεκ μπιζή.

Σιφαταμῶ σεμ μέντζιμ τζεβηρσίμ; μπιζίμ χακιρληγυμιζή,  
 βέ ζελαλετ σθηκλετλεεμιζή ἔμῶματς;

Ζῆρα μπιζίμ τζαμῶμῶ τοπρακῶ χετζῆλ ὀλῶ, ρεζαλετ-  
 λίγυλεμ, βέ κηρῶμῶμῶ ταχί γερε γιαπυρῆ.

Τῆεὶλ, κάλκ Ράππιλ, ἰμῶτ ἔγλε μπιζέ, βέ κουρῶρ  
 μπιζή, σεμῶ ἰσμῶ ἰτζῶ.



Νιχαετέ.

Τεπιτλ Ο'λατζακλαρ ἰτζιῶ Κορε ὄγυλλαεινέ,  
Φάχμέ. Τεπιχατ σάκισλῶ ἰτζιῶ.  
Ψαλμός. μδ'. 44.

**Γ**ιρεγύμ μπεριμ σαλιχέτ σοζ ἰτζατ ἔτῆ, μπερ γκρετι  
ἀμελλεμι Πατιοσαχά σουλέριμ.  
Μπεριμ ρτιλίμ, τζαπὸκ γιαζαῦ γιαζυτζιῶ καλεμίτιρ.  
Γκιοζελληγὴ ἰλλα, ἀτέμ ὄγυλλαεινταῦ ρτιλπέρτιρ. Σερῶ  
ρτιπκλαειμά κερέμ ρτιοκισλῶ. μπερ σεπεπτεῦ Ἀ'λλαχ  
σερὶ μπαρακ ἔτῆ ἔπετιλ.  
Γιὰ κνββετλῶ κίμσε, κκυλιτζηρὶ σερὶ σερῶ φεχζιωγέ κνσ-  
σάτ,  
Ντιρπερῶλιγῶιλε; βέ γκιοζελληγὴρὶλε; τζέκ σερ, βέ ἰ-  
τιφᾶ ὄλ, βέ Πατιοσαχλίκ ὄσῆρ. Χακικατ, βέ για-  
βασλὺκ, βέ σαλιχλὺκ ἰτζιῶ. βέ σερῶ σαγῶ, κντρε-  
τιμ ἀτζακ τεατζῆπιλε σαμὰ κνλαβῶ ὄλατζάκ.  
Σερῶ ὀκκλαειν μπιλερμίσηρ γιὰ κνββετλῶ, χάλκ σερῶ  
ἀλτιρᾶ ρτιωσετζέκ, Πατιοσαχ ρτιωμαφλαεινῶ γιου-  
ρεγῶ.  
Γιὰ Ἀ'λλαχ, σερῶ ταχτιῶ ἔπετιλ ἔπετέτεκτηρ. σερῶ πα-  
τιοσαχλίωγῶ ἀσασί, ρτιορβλὸκ ἀσασήτιρ.  
Χακικατ σεβτιρ, μπερμισολιγὴ ρέτ ἔτῆ. ὄμοιῶ ἰτζιῶ  
μέσκ ἔτῆ σερὶ γιὰ Ἀ'λλαχ, σερῶ Ἀ'λλαχῶ. Χυοσε-  
πρωταῦ ἀσσει, σερῶ γιαγῶιλε.  
Μιῶρ, βέ κντρε, βέ χυιᾶρ ὄσεμπέ σερῶ λυμπασλερινταῦ,  
φίλ ρτις σερανλερταῦ, ὄλκι ὄρλαρταῦ Πατιοσαχλαρ κν-  
λαει, φεραχλίκ βερτιλέρ σαμὰ, ἰκραμ ἔτμέκ ἰτζιῶ.  
Σελατᾶ κνζ σερῶ σαγ ταραφιρταῦ ρτιρῶ, γιαλρτιζλή λιμ-  
πάσιλε γκελωμῆ, ἀλατζαλαμῆ, σοχρετλή τζιππικλή  
ζηγμέτιλε.

Γ'σῆτ

**Γ**'σῆτ γιὰ κνζ, βέ μαζαρ ἔγλε μπακ, γκιορ. βέ κνλα-  
μιλερ μεηλ βέρ, βέ μιλλετιρὴ σερῶ ἔρτ, βέ σερῶ ἀ-  
ταγ χαρεσιρὴ φικρ ἔτμε.  
Βέ Πατιοσαχ σερῶ γκιοζελληγῶ ἀρῶλεμετζέκ; ζῆρα ὄλ-  
τηρ σερῶ Ρ'άππιρ ἀγαρ, βέ ὄρᾶ σετζῆτᾶ ἔτετζέκσιμ.  
Βέ Τύρος κνζὴ χετιγελέειλερ, ὄλ ταχί ὑπατέτ ἔτετζέκ.  
Χαλκίμ μαλπαλλερὶ σερῶ σιφατιρὴ ριαζ ἔτετζέκ.  
Πατιοσαχ κνζιρ χέρ τζελιαλετι ἰτζερετῆτιρ, ἀλῶρ σα-  
τζακλαεινλε γκελωμῆ, ἀλατζαλαμῆ.  
Μπερ κνζιρ ἀρτίρτζας Πατιοσαχά, μπικίρ κνζλαρ γκετι-  
ειλετζέκ, βέ μπρῶρ ἀκρεπλερὶ σαμὰ γκετιρυλετζέκ.  
Φεράχιλε, βέ ὄσερῶ γκελωμῆ γκετιρυλετζέκ, Πατιοσαχίμ, σε-  
ρατῶλλαχᾶ ρτεχιλ ὄλατζάκ.  
Σερῶ μπαμπαλαεινῶ γεεινέ, ὄγυλλαειν ρτιογῶ, χέρ  
γερτέ μπεῖγλίκ βερετζέκσιμ ὄρλαρᾶ, ἀγαβετλίκ κνρτε-  
ρατζάκσιμ.  
Χέρ τεβλιτέ, βέ τεβλιτέ ἰσμιρὴ σερῶ, χατυρᾶ γκεπρε-  
τζέγυμ.  
ὄλ ἀτζηλταῦ χάλκ σαμὰ ἰτιρᾶφ ὄλατζάκ ἔπετιέτεκ, βέ  
ἔπετλεριμ ἔπετλεριμέτεκ.

Νιχαετέ. Κορε ὄγυλλαεινᾶ, Γκνζλιλέρ ἰτζιῶ.  
Ψαλμός. μέ. 45.

**Ἄ**'λλαχ μπιζιμ συγιματζάκ, βέ κνββέτ βερετζημίζτηρ,  
μπιζιμ κατίπεκ ὄσηκλετλεριμίζτέ, ἰμπατ ἔτιτζιμίζ-  
τηρ.  
Μπερ σεπεπτεῦ γέρ μπιχῶρ ὄλτηκτέ, βέ μπαγλαρ ρτεριζ-  
λέρ ρτιπλεριμέ γκιοτῶ ἔτῆκτέ κὸρκμαῖατζάγυζ.  
Σετᾶ βερτέ, βέ κάρμα κνρῶσ ὄλῶ, ὄρλαειρ σελαει, μπι-  
χῶρ ὄλτοῦ ρτιγλαρ, ζῆκρ ὄλαφ Ἀ'λλαχῶ ἔλιαλυ-  
γῆιλε.

Γ'ρμακ

Γρμακ σελλερὺ χυτζυμλερὶ, Α'λλαχ μετιρεσιωὶ φεραχ ἐτ-  
 λερ, σαφι κντρετλε ὀλαμ παρυειτεάλια, γκερτι μεκιαφιρὴ  
 ἀζιζλερτιρετῆ.

Α'λλαχ μεκιαφιρὺ ὀρτισιρτὰ σακίρτηρ, βέ ἄσλα μπυρωὺ  
 μεκιαφι κιμυλταμίλμαγιατζακ, ἰμτὰτ ἐτετζεκ ὀλ μεκια-  
 φιρὰ Α'λλαχ, Σαπαχάκαροσι, σαπάχλεω, τζιῶσα-  
 παχ.

Μιλλετλερ μπιχαζὺρ ὀλτῶ, Πατιοσαχλκλαρ κερὲρ κιλτῆ,  
 μντῶ ὀλτλαρ, Α'λλαχιαῖλε γκερτι σεσιρὴ βερτῆ, γερ  
 κιμυλταπτῆ τεπρετῆ.

Κντρετλερ κντρετλη Ρ'άππιλ μπιζίμιλερτιρ, Α'λλαχι Γ'α-  
 κωβοὺ γιαρτιμτζημίζτηρ μπιζίμ.

Γκέλλω μπάκιρ χαζρέτ Α'λλαχιρ ἀμελλερμὴ, ράσιλ ἀ-  
 τζανπλι πωικλερ κοτῶ γερ ἔσμε. Γεερν σερχατλερμε-  
 τεκ σεφέρ κалηραφ.

Γιαίλερ κυρατζακ, βέ σιλιάχ ἐζετζεκ, βέ καλκαρλαρ ἀ-  
 τέσηλε γιακατζακ.

Παντὸς ἐγλέω, βέ μπίλλω, ζῆρα μπέριμ Α'λλαχ, μι-  
 λετλερ ἀρσιρτὰ γινξεκλερετζέγυμ, γερτε γινξεκλερετζέ-  
 γυμ.

Κντρετλερ κντρετλη Ρ'άππιλ μπιζίμιλερτηρ, Γ'ακωβὺρ Α'λ-  
 λαχὴ μπιζε σαχάπ γιαρτιμτζητιρ.

Δόξα, καὶ ρυῶ. Α'λληλῆια.



## ΚΑΘΙΣΜΑ ΓΕΤΝΤΖΗ.

ζ'. 7.

Νιχαετῆ, Κορμὺ Ο'γυλλαεὶ ἰτζιῶ.

Ψαλμός, μς'. 46.



Ζέμι μιλλετλερ ἐλλερμίζιλε κυρκουσῆ ἐγ-  
 λέω, σερλικ σετασίηλε Α'λλαχὰ τεχ-  
 λιλ ἐγλέω.

Ζῆρα Ρ'άππιλ τεάλλια, κορκελῶ, ἀζῆμ  
 Πατιοσαχτηρ τζέμι τζιχαπτά.

Μπιζε χαλκλερὶ μντῶ ἐτῆρτῆ, βέ μιλλετ-  
 λερὶ παχί, ἀϊακλαρμίζ ἀλτιωᾶ κοτῶ.

Μπιζίμ μερεσλικ πανμίζη γκερτιρε ὀγκιτλετῆ, Γ'ακῶβ  
 γκιοζελληγιρὴ μπεαφ ἐτῆ, κατίπεκ σεβμενλεμ ὀμῶ.

Τεχλίλιλε γιοκαεὶ τζικτῆ Α'λλαχ, μπορῶ σεσίηλε Ρ'άπ-  
 πιλ.

Ὀκῆιμ Α'λλαχιμίζὰ ὀκῆιμ, Πατιοσαχιμίζὰ τεωιχατ  
 ἐγλέω, ὀκῆιμ.

Ζῆρα Α'λλαχ χερ γεριμ Πατιοσαχίτιρ, φάχμιλε ὀκῆιμ.  
 Μιλλετλεριμ ἐζερμε Α'λλαχ Πατιοσαχλικ σιερτῶ. Α'λ-  
 λαχ κρτι ἀζῆζ ταχτιωτὰ ὀτρῶρ.

Μιλλετλερ σιλταμλαεὶ, Α'βρααμὺ Α'λλαχίηλε περαπερ  
 τζέμ ὀλτῶ, ζῆρα Α'λλαχὺ γερ ἐλιαλερὶ κατίπεκ μα-  
 γρωλλαπτῆ.

Τεπιχατ Ψαλμοῦ, Κορὲ οὐβλαειμά, ἰκιρτζι  
τῆμα ἔρτεσιωέ. Ψαλμός. μζ'. 47.

**Α**ΰμντιρ Ράππιλ, βέ ζίατε κατίπεκ μετχιώτιρ, Α'λ-  
λαχιμιζιὼ χαφειριτέ, γκερτι ἀζίζ μπαγλωτὰ, μππα-  
ρέκ κβερετληγωτέ.

Γιὰ ἀζίμ Πατιοσαχλιὼ μετιρεσι; ποριαζιρ γιαφλαριωνῆ,  
βέ Σιωῦ μπαγλαειμη, χερ γεῖμ ασφλιγιήλε ἐν κιοκλεμ-  
τιλερ.

Α'λαχ μπῶ γεῖμ σεραηλεριτέ μαλίμ ὀλριρ, μὲ βακίτ  
ὄλ γερε Σαχαπλικ ἐτήσιμ.

Α'ρτζακ ἰγέ γερ Πατιοσαχλαεὶ τζέμ ὀλτελαρ, μπιρ γερε  
γκελτιλερ.

Ὀμλαρ ὀγλέ γκιορμένλεμ; μπῶσεκιλ τεατζεπ ἐτλιλερ,  
μπιχαζούρ ὀλτουλαρ, τεπρεσηλερ, τητρεμέ μτβτῆ ὀμ-  
λαεὶ.

Ντογυραρ καειριὼ σιζυλαεὶ κιπη, ὄλ σιζυλαρ ὀγρατέ ὀμ-  
λαρά. Χυσι γελ ῥαχῆλε, μεμλεκέτι Θαρσοσ γκεμιλεριωὶ  
παραλαϊατζακιμ.

Ε'οσητημιζ γκιπη, ὄλταρζα ταχί γκιορτικ κβερετ κβερετ-  
λη Ράππιριὼ μετιρεσιριτέ, μπιζιμ Α'λαχιμιζιὼ μετι-  
ρεσιωτέ.

Α'λαχ μετιρεσιωνῆ, ἔπετιλ ἔπετιέτεκ τεμελλετέ. Χεῖιγ

Α'λαχ, σφιὼ χαλκιὼ ἀφασιωτὰ μπιζ σφιὼ ῥαχμετιωνῆ  
ἀλτικ.

Α'λαχ, σφιὼ ἰσιμιε γκιορε μετχιώγ ταχί μπήρτιρ,  
γερ σερχατλερτέ. Κβερετλιγιὼ ταχί, σαγ κβετιμ σφιὼ  
σαλιχλικ μτολῆτιρ.

Φεραχλαρσιμ Σιωῦ μπαγνῆ, βέ γιεχγιτιέτ κωζλαεὶ ασφ-  
λερσιμ, σφιὼ ασφιατλεριγωτῶ ὀτουροῦ, γιὰ Ράπ-  
πιλ.

Τζε-

Τζεβελνὲ μτολασῆριμ σιζ Σιωμοῦ, βέ τζεβρεσιωνῆ ἄ-  
λιω μπυμοῦ, βέ κούλελεριτε μπυμοῦ, μακλ ἐ-  
γλέλιω.

Σιζ γιερεκλεριμη ὀμοῦ κβετιμέ κῶιριμ, βέ σεραηλεριμη  
χουατέ ἐγλέλιω ὀμῶμ, χάτλακι γάνει τεκλήτε μακλ ἐ-  
τέσιζ.

Ζῆρα μπῶτιρ μπιζῆμ Α'λαχιμιζ ἔπετιέτεκλι, βέ ἔπετλε-  
ριμ, ἔπετλεριμέτεκ, μπῶτιρ μπιζῆμ ὀσιρριτζε γκιρτι-  
τζεμῆζ, ἔπετιέτεκ.

Νιχαετέ.

Κορὲ Οὐβλαειμά. Ψαλμός. μη'. 48.

**Ε**'Σσήτιμ σιζ μπυρλαεὶ; τζέμι μιλλετλερ, κβλακ βέριμ  
τζέμι τζιχατὰ σακιμ ὀλαρλαρ, μπυρλαρά.

Κερέκ γερ μτογμαλαεὶ, κερέκ ἀτέμ ὀυβλαεὶ, μαλτιρ ὀ-  
λαρ, βέ φακὺρ ὀλαρ μπιλεσιωίτζε περαπέρ.

Α'γιζιμ ἀλιμλικ σουλεετζεκ, βέ γιερεγυμιρ μτιλιαβετι φέ-  
χυμ.

Τεμοιλλιέ καρέρ κιλατζάγυμ, κβλακ ἐοσητμεοσίγυλεμ, κα-  
ζιεμι τεπιχατ ἐτμεσιηλεμ ἀτζατζάγυμ.

Σοηκλετλη γκιριτε μέντζιω κορκαριμ; τοπβυδμ μπιραμισ-  
ληγὺ, μπσιμ τζεβρεμὺ ἀλατζακ.

Γκερτι κβεβετλεριμέ ὀμῶτ ἐτεμλερ, βέ κερτι μαλαειριὼ  
τζοκλεκ βαρλικλιγιωτὰ κιβαμαρ κίμσελερ.

Καριωτὰς κερτιλμασ, ἀτέμμι κερτιλατζατ; κερτι Ράζηλη-  
γιμη Α'λαχα βέρμεετζεκ.

Βέ κερτι τζαφιριὼ κερταρμα κημετι ἰτζιὼ. βέ ἐμεκ τζεκ-  
τέ ἔπετιέτεκ, βέ γιαοσαετζεκ μιχαετέτεκ.

Φεσατλικ γκιόρμεετζεκ, ὄλ βακιτζέκι ἀλιμλεὶ ὀμῶσ γκιορ-  
τουκτέ, ἀκυλσίζιλε, φικυρσιζ περαπέρ πηλε ζάνυ ὀ-  
λαρλαρ.

Salterio Turco.

Κ

Βέ

Βέ μαλλαριμή έλλερέ μπιραγατζακλάρ, βέ όρλαριμ μεζαρλα-  
ει κερτι μεκιαπλαει ολατζακ έπετιέτ.

Σακιμ ολμαλαει τεβλιττεψ, βέ τεβλιτέ. Κερτι ισμιλεριμή  
κερτι γερλεσιρτε γισρταριμτα τεσμιέ έτηνλερ,

Α'τέμ ολαψ ατζακ, ικραμπακκεψ, φάχμ έτιπ μπίλμεται.  
Φικυρσις μταβαρλάριλε κοσβλτῶ, βέ ορλάριλαμ εγινκοιυ  
ολτῶ, μπερζετέ ορλαρά.

Ορλαριμ μπῶ γιολῶ, ορλαρά φιτμέτηρ, βέ μπερταψ σομ-  
γρα κερτι άγυζλαεινλεψ ορλαρ, ράζυλιε ιτετζεκλερ.

Κοιυλαρ κιπη τζεχερμεμε γκιουτεριλτιλερ, ολιμτηρ ορλα-  
ριμ σισρριτζηλερ.

Βέ μτογρῶ ολαψ κιμσελερ, χόκμ έτετζεκ ορλαρά σαπάχ-  
λείω, βέ ορλαριμ ιμπατιέτ ουμουτζαατλαει κατιμι-  
τηρ, εσκιετζεκ τζεχερμετε, βέ κερτι παγιαλαριμταψ  
μτρεζλερ.

Λακιμ Α'λλαχ μπεριμ τζαφιμ, τζεχερμεμ έλωυτεψ χελας  
έτετζεκ, μπερι μεχελτε αλτικτα.

Κόρκμα ιρσαψ ατεμι ζεκιμ ολτακτα, γιαχοτ χαφεισιμ  
τζελιαλετη αρτικτα.

Ζηρα ολταγιντε, χέπσιμη αλμαιατζακ μπιλεσιμτζε, βέ  
ορουυ τζελιαλετι ταχι ορμυιλε περαπερ εμμεετζεκ α-  
σααία.

Ζηρα ορμυ τζαφι, ομρουτε ορουυ μππαρεκ ολατζακ, χα-  
τζαψ ορα ενλικ έτέρσιμ, ολτεμ σαμα ιτιραφ ολατζακ.

Γκερτι αταλαριμω τεβλιτέτεκ γκιουσεετζεκ, έπετιέτεκ τα-  
χι σαυκ γκιουρμεετζεκ.

Βέ ιρσαψ ατεμι ικραμτα παγετεικεψ, φάχμ έτμεται, φε-  
κυρσις μταβαρλάριλε κοσβλτῶ, βέ ορλαρά μπερζετέ.

Δόξα, και μω. Α'ληλγια.

Ψαλμός Δαβιτέ. μθ'. 49.

Α'λλαχλαρ Ρ'άππσι Α'λλαχ τζεβαπ έτῆ, βέ γερ  
μταβετ έτῆ.

Γκιουεσ μτογσορταψ γερμπατεκ. Ο'ρουυ μτιλπερλιγιμω  
ζημετη Σιωμταρτηρ.

Α'λλαχ άσσηκιαρε γκελετζεκ, μπιζιμ Α'λλαχιμζ, βέ σισ-  
κιετ έτμεετζεκ.

Ο'ρουυ ιλερισιρτε ατες γιαπατζακ, βέ ορουυ ετραφωτα-  
τα καλίπεκ ζιατε κασυργά.

Κιου γισρρῶ γιοκαριταψ μταβετ έτετζεκ, βέ γερ ταχι,  
κερτι χαλκ έτηγι μιλλετη σετζμεγε.

Τζέμ εγλέω ορα βελυλεριμή, κερταψ εζερε βασιλιωη μι-  
ζαμα κοιαπλαει.

Βέ ορμυ σαλιχλιωι κιου γισρλερ μακλ έτετζεκ, ζηρα Α'λ-  
λαχ χακιμτηρ.

Ε'σιτ χαλκυμ, βέ σουλεμ σαμα Γοραηλ, βέ σεχα-  
τελικ έτλεγυμ σαμα, μπεριμ σερλω Α'λλαχ Α'λλα-  
χιμω.

Κερταπλαριμταψ οταρῶ ταζηρ έτμεετζεγυμ σερ, βικητλα-  
ειρισε ταημα μπεριμ ορμυτέτιρ.

Σερλω χαφειγτεψ, μπυζαγιλαρ καππαλ έτμεετζεγυμ, βέ  
με ταχυ ερκετζλερ σερλω σερλεριμτεψ.

Ζηρα τζέμι ορμαψ τζαμαβαρλαει μπεριμτηρ, μταυλαρτα ολαψ  
τζαμαβαρλαρ, βέ οκιεζλερ ταχι.

Κιουτε ετζαψ τζέμι κωλαει ταμυιμ, βέ οβα μτιλπερλιγι  
μπεριμ χοκμυτετιρ.

Ε'γερ ατζ καλήσαμ, σαμα μρεμλερτεψ μτεήλιμ. Ζηρα  
τζέμι μεσκιαμετ, βέ ταχι μπερουυ ιφιφυ μπεριμτηρ.

Μπουγα έτλεριμη γέρμινμ, γιαχοτ ερκετζ και ιτζερ-  
μινμ.

Αἰχὰ κερπαὶ ἐγλέ, μετιρλαμέ κερπαί, βέ μτοβαλα-  
ερυγὴ σοῦ, τεσλήμ ἐγλέ χακπαῖλε χαζρετλεριμέ.

Βέ μιάζ ἐγλέ μπαμά ασηκλετλή κιουμουγτέ σερῖμ, βέ  
σφι κερταραγύμ, βέ ὄλτεμ σφι ταχί μπαμά ασκηκρ ἐ-  
τέσιμ.

Γῦμι κερμαχκιαρά τζεβάπ ἐτῆ Αἰχὰχ· μέντζιμ σφι μπε-  
ρίμ τεσκιελεριμί μακλ ἐτέρσιμ, βέ ἀγυζιὺ ἀρασιρτά ἐζ-  
περλέρ ἀλύρσιμ βασιετιμί;

Σερῖσε ἐτέπ σέβμετιμ, βέ κελαμλεριμί τζικαρτίμ καπλωγ-  
ταί, βέ γκαί ἀτῖλῶ.

Εὔερ χυρσιζ γκιουρῖοσεντιμ, ὄμουῦ μπιλεσιώτζε κοσάει-  
τῶ, βέ χυσεργι ἐβλί ὄλαφ κερλάειλαμ, ζῖωα ἐτέμ  
κίμοσελεριμ μπιλέ κομίσιμ.

Σερῖλῶ ἀγυζιὺ κερμλίκ ἀφτιρτά, μτιλῶ ταχί χυλελέρ ὄρε-  
ρίτε.

Ὀτρῖκεμ κερμωτασιμὴ μτιλλέριτῶ, βέ βαλιτεριὺ ὄγυλῶ  
μάκαρσι, φιτμέ κόρβτεμ.

Σφι μπερλαεὶ ἐτίμτα, μπερ σερλεμέτιμ.

Μπιραμισλικ μτῖτῶμ, ζαφ ἐτίμκι μπερ ταχί σφιμῆλεμ πε-  
ραπέρ ὄγυκῆμ.

Μελαπέτ κιαφῆρ, ταζῆρ ἐτετζέγυμ σφι, βέ γκερτί κερμαχ-  
λαειμὴ σφιμ, ὄμυγέκαρσι κογιατζάγιμ.

Κεζάλικε Αἰχὰχὶ ὄμυταπλαρ, μτωσῶμου μπουωλαεὶ,  
μπίρ βακιτῶ κάπμασιμ, βέ ὄλτεμ κουρταραὺ ὄλμαϊα-  
τζακ.

Μέτχ κερπαί, μπερ Αἰχὰχὰ ἰφτιχαρ ζηγμετι βερετζέ-  
κίμ, βέ χὰκ γιὸλ ὄτρ, ὄλκι γιολοῦ ταρικήιλε μπερ  
ὄλ κιομαχκιαρά χελασλιγυμῖμ ἰμαγετλιγυῖμ γκιουφε-  
τζέγυμ.

Νιχαετῆ. Ψαλμός Δαβιτέ.

Νάθαμ Πεγαμπέρι ὄρα γκελτικτέ, Χατζαφ γκιρτέ

Βηρσαβειέ Οἰείαφῶ ἐχχιμέ.

Ψαλμός. γ. 50.

Τῶ Αἰχὺ ἐγλέ μπαμά Αἰχὰχ, ἀζῆμ ραχμετιγέ γκιουρῆ  
σεριὺ.

Βέ σεριὺ σεφεκτεριμῶ μιχαετσιζλήιμ γκιουρῆ, μπεραμισ-  
λιγυμῖ ρεσῖτ ἐγλέ.

Αἰρῦκ μπεραμισλιγυμταί γενκά μπερῖ, βέ γκιουραχῆμταί  
μπερῖ πακ ἐγλέ.

Ζῆρα μπερ κερμαχίμ κερτίμ μπηλύεμ, βέ γκιουμαχίμ  
μπερῖμ χέρπαεὶ ὄμυμτέτιμ.

Φάκατ χέμφ σαμά κερμαχ ἐτίμ γιαλιωίζ, βέ μελαμετλη-  
γι σεριὺ τζαειργυτάκαρσι ἐτίμ. Χάτλακι κελαμλαειμγ-  
ταί τεσκιέ ὄλάσιμ, βέ ἐχλισερλικ ἐτίγυωγτέ γαλιπ

ἐτίτζῆ ὄλάσιμ.

Κεζάλικε ἰσέ μπερ μπεραμισλικλάειλε ραχμέ μτῆσῶμ, βέ  
βαλιτέμ μπερῖ κερμαχλάριλε μτογερῶ.

Γῦμι ἰσέ σφι χακουκατλιγύ σεβτιὺ, μπελλῆ ὄλμαϊαμλα-  
εὶ, βέ σεριὺ ἀλιμλυγιμῶ κωζλιεριμῆ, μπαμά μαλιμῖ  
ἐτίμρτῶ.

Ζεφάϊλε σερπετζέκσιμ μπερῖ, βέ τεμιζλεμετζέγυμ, γενκα-  
ιατζάκσιμ μπερῖ, βέ καρταὺ ἀκ ὄλατζάγιμ.

Σερλικ, βέ φεραχαὺ ἰσιτῖμρετζέκσιμ μπαμά φεραχλα-  
ματζακ, ζαίφ ὄλαμ κερικλεριμ.

Κερμαχλαειμταί σιφατωγῆ σφι τζεβίρ, βέ τζέμι μπερα-  
μισλικλαειμῖ ρεσῖτ ἐγλέ.

Αἰχὰχ, μπαμά πακ γιουρεκ γιαρατ, βέ κερμῖμ ἰτζῶε,  
μτογερῶ ρῶχ γαμιλέτ.

Γκερὶ κόμαϊασιρ μπερὶ σερῶ γιζερυτῶ , βὲ ἀζήρ ρε-  
χρυγῶ σερῶ καλτίρμαϊασιρ μπερτῶ .

Σερῶ χελασιγυῶ ὀσερλιγυῆ μπαμὰ τεσλήμ ἔγλε , βὲ  
μπερὶ ρῶχίλε ἰσβαρῶ ἔγλε μπερὶ .

Σερῶ γιολλαριγυῆ , μπεραμυσερῶ παλήμ ἔτεήμ , βὲ κυα-  
φιρλέρ σαμὰ τεπίλ ὀλατζᾶκ , μτορετζεκλέρ .

Αἴλαχ , μπερὶ καμ ἔτμελερτῶ κερτᾶρ , μπερὶμ χελασι-  
γυμῶ Αἴλαχι , σαλυχλιωγυῆ σερῶ , μτιλήμ μπερὶμ ὀσερ  
ὀλοσού .

Γιὰ Ράππιλ μπετακλαρυμὶ ἀτζαζᾶκσιρ , βὲ ἀγιζύμ ὀσου-  
κιρρυγῶ σερῶ μακλ ἔτετζεκ .

Ζῆρα κερπαῦ ἰσέρουετιρ , βερμῖουσιρ , βερκατλαρῶ ραζὺ  
ὀλμαϊατζᾶκσιρ .

Αἴλαχα κερπαῦ , μαζλίμ ὀλμῶς μιλαήμ ρῶχτερ . Μαζ-  
λήμ , βὲ μιλαήμ ὀλαῦ γιβεργῶ Αἴλαχ χορλαμαῖς ρετ  
ἔτμές .

Γιὰ Ράππιλ ραζυλιγυῶ ἰλε Σιωρῶ σαλιχλερτῶρ , βὲ Κερτσι  
Σερρίφῶ μπεβαρλαεὶ μκκῆμ ὀλοσού γιαπυλσιρ .

Ὀλτεμ χακικατ κερπαρταῦ , βὲ γιατιαρταῦ , βὲ βερκατλαρ-  
ταῦ ραζὺ ὀλατζᾶκσιρ , ὀλτεμ σερῶ μισραπῶρ ἔξεριμῶ  
μπερζαγιλέρ κοϊατζακλαρ .

Δόξα , ἔ μῶ . Αἴληλῆια .

Νιχαετῆ .

Φάχμῶ Δαβιτέ . Γιζερμῶ δωνκῶρ γκελμεσιωτέ , βὲ Σα-  
λά χαπέρ βερμεσιωτέ , βὲ ὀμὰ μπεμεσιωτέ , Δα-

βιδ Αἴβιμέλεχ χαρσιμῶ γκελτεῖ .  
Ψαλμός . μὰ . 51 .

**Ν**Ε κισαμῆσιρ σερὶ κεμλίκιλε κερβετλι ὀλαῦ ; μπιστωῶ  
γκιῶ μπεραμυσερῶσιρ .

Ντε-

Ντιλῶ σερῶ ζαλῶ μπεσοιωτῶ , μπουλερμῖς ἔφρα κισπῆ χυ-  
λὲ ἔτῆμ .

Μαζλυμλικταῦ ζιατέ κεμλικ σεβτιρ , σαλιχλικ σουλεμεσιω-  
τῶ ζιατέ , ζαλῶ μτιλετῶ .

Τζέμι μπατακ κελιαμλερῶ σεβτιῶ , χυλεπαῖ μτιλ γκιετ-  
τουῶ ,

Μπε σεπεπτερῶ , Αἴλαχ γικάντε σερὶ τεμαμέτεκ , εῦ σῶμ-  
ρα γιολάντε , βὲ γκιότῶ ἔτῆρεντε σερὶ μεκισιρ-  
ταῦ , βὲ μτιελέρ γερμτερῶ ταχὶ μκιοκιρρυγῶ σερῶ , καζ-  
μῖς ὀλάντε .

Σαλιχλέρ γκιορετζεκ , βὲ κοκατζᾶκ , βὲ ὀμοῦ ἔξεριμῶ  
γκισλετζεκ , βὲ μπεετζεκλερῖκι .

Γεῖ , μπε ἰρσαῦ ἀτεμῖ , ὀλκι Αἴλαχι κερτισωῶ ἰμπατζῆ  
κόματε .

Γῶλα γκερτι μαλιῶρ τζοκλυγῶρ ἔμπατλαρῶ , βὲ γκερτι  
μπεμαφιλυγῶ ἰλε κερβατλαρτιμ ζαῦ ἔτῆ .

Μπερ ἀτζᾶκ Αἴλαχιρ χαρσιμῶ , μενβελῆ ζεῖτ ἀγατζῆ  
κισπῆ , Αἴλαχιρ ραχμετιμῶ ἔμπατλαρῶ ἔπετιετ , βὲ ἔ-  
πετιλ ἔπετέτεκλι .

Ράππιλ , σαμὰ ἰτιραφ ὀλατζᾶγυμ ἔπετιέτεκ , ζῆρα τεμαῖμ  
ἔτῆμ κισπῆ , βὲ σερῶ ἰσιμῶρ σαπρ ἔτετζεγυμ , ζῆρα σερῶ  
βελιλερῶ γ ὀροῦτε χόφρ , βὲ μακπῶλτερ .

Νιχαετῆ .

Μαελέθ ἰτζῶ , Φάχμῶρ Δαβιτῶ . μβ . 52 .

**Ρ**Ζαχὶλ ὀλαῦ γκερτι γιβεργῶτε μπετῆκι , Αἴλαχ γιοκ-  
τουρ .

Φεσατλιγᾶ βερτιλέρ γκερτιλερῶρ , μπερζαλτελαρῶ , βὲ ἰκραχ-  
λῶ ὀλτελαρ μπεραμυσερῶσιρ , ἔνλικ ἔτεμ κάλματα  
γιοκτερ .

Αἴλαχ

Ἀλλάχ χαρτελεῖ κιόγ γιζουωτεῖ ἐγυλτῆ μπακτῆ, ἰρ-  
σαῖ οὐσλαμαῖ.

Ἐγερ μπῖρ φάχμ ἔτεῖ βάριοσε, γιάχουτ Ἀλλάχῖ ἀραϊαῖ  
μπλαρβῖοσε.

Τζῆμλεσι σαπτῆ, φανταῖζ μπιλῆ ὀλτελαῖ, μπιρτεῖ μπι-  
ρέτεκ ἐνλίκ ἔτεῖ γιόκτερ.

Ἰμτι ταύμαϊατζακλαῖρι, τζέμι μπεραμισλικ ἰσλεσ-  
λέρ;

Μπεριμ χαλκμῖ ἐκμῆκ ταχυμῖ γεριμῆ, ἀζηκλαμαφλαῖ  
γεσπλέρ.

Ράππιε ὀρλαῖ ριάζ κίλματιλαῖ, κορκουολκ ὀλμαγιαῖ γε-  
τέ, χαφλερτιλέρ κορκτελαῖ.

Ζῆρα Ἀλλάχ ταῖλλε, γκερτιλεριμῆ ἀτεμλερεῖ μπεσπιρεῖ κιμ  
σελεριμ, κεμικλεριμῆ τλαγιτῆ χελακ ἐτῆ, ρεζιλ ὀλτου  
ὀρλαῖ, ζῆρα Ἀλλάχ ὀρλαῖ ρετ ἐτῆ.

Σιωῖ παραφωταῖ κιμ βερετζεκ Ἰσραηλ μιλετιῖρ χελασλι-  
γυωῖ; Ἀλλάχ κερτι χαλκ ἐτῆγῆ μιλλετι γιασπρλικτεῖ  
ἀζατ ἐτῆκτε, ὀλτεμ Ἰακῶβ φεραχλαματζακ, βέ πελ  
Ἰσραηλ φεραχ ἐτετζεκ.

Νιχαετῆ.

Δαβιτέ, Φάχμω Ἰλιαχιλερέ, Ζιφαϊοσλαῖ γκελτικτεῖ, βέ  
Σαβλαῖ ρτετικῆ, Δαβιδ μπιζτε Σακλαματαῖμι;

Ψαλμός. μγ. 53.

Ἀλλάχ σερῶ ἰσμίριλε μπερῖ χελας ἐγλε, βέ κητρετί-  
ριλε μπαρά ταλιμ βέρ.

Ἀλλάχ, καππῶλ ἐγλε μπερῖμ ἰπατετιμῆ, κηλακ βέρ  
μπερῖμ ἀγιζουμαῖ τζικαῖ τζεβαπλαρά.

Ζῆρα ρησμαῖ κιμσελερ, γιαπατζιλαῖρ ἔζεριμῆ καλκτεῖ, βέ  
ζβλαμ ἔτεπλερ τζαρυμῖ ἀρατιλαῖρ μπερῖμ, βέ Ἀλλάχῖ  
ὀρλεριμῆ κογιωπ ρησῶρμετιλερ.

Ἰγῆ

Ἰγῆ αῖτζακ, Ἀλλάχ μπαρά ἰμπάτ ἐτῆορ, βέ Ράππιλ  
μπαρά σαχαῖπ ὀλτῆ.

Τζῆμλε κεμικλερι, ρησμαφλαμαῖ μπερῖμ τζεβηρετζεκ,  
χακυκατίριλε χελακ ἐγλε σερ ὀρλαῖ.

Χιόσμε ἰρζάμιλαῖ σαρά, γκιομουλλῶ κερπαῖ ἔτεμ, γιά  
Ράππιλ σερῖ ἰσμιωγῆ ὀσῶκρ ἔτεμ, ζῆρα ἰσμιῶ σερῶ  
σαλίχτιρ.

Ζῆρα χέρτερλλου ὀσηκλετῆ τλαρλικλαρταῖ χελας ἐτῆγ  
μπερῖ, βέ μπερῖμ γκιοζῆμ ρησμαφλαμαῖρ ἔζεριμῆ μπακ-  
τῆ.

Νιχαετῆ.

Ἀσαφα Φάχμω Ἰλιαχιλερέ. Ψαλμός. μδ. 54.

Μπεριμ ἰπατετιμῆ ἀζῆμ Ἀλλάχ, ρησγικηλαριμαῖ σε-  
ριῶ σιωγτιῖρ, βέ χατζετιμῆ γκεῖ κόμα, καρερ κιλ  
ριαζιμαῖ μπερῖμ, καππῶλ ἐγλε ἔσῆτ τῆλετικλεριμῖ.

Μεσκιμιλε ἔλεμ τζεκτιμ, βέ μπιχῶρ ὀλτῆμ ρησμαῖ σε-  
σιρτεῖ, βέ κημαχκιαῖρ ζορροωταῖ.

Ζῆρα ἔζεριμῆ μπιραμισλικ σαπτιρτιλαῖρ, βέ γαζέπιλε γα-  
ραῖ ρησπαρλαῖτε μπαρά.

Γιρεγῶμ μπιχῶρ ὀλτῆ ἰτῆμτε μπερῖμ, βέ ἔζεριμῆ ὀλιῶμ  
περβασῖ ρησῶ μπερῖμ.

Κορκῶ, βέ τιτσεμῆκ γκελτεῖ ἔζεριμῆ, βέ καραφλικ μπαρεῖ  
μπερῖ.

Βέ ρτετιμ αῖτζακ, γκιοβερτζῖρ καπατι κιπῖ κιμ βερετζεκ  
μπαρά; μέ ἔτῆμ, βέ ἰραχαῖ ὀλαῖμ.

Ἰγῆ· κατζμάμιλαῖρ ἔζακ ὀλτῆμ, βέ τζῶλ ἰτῆωτε μεκιαῖ  
ἐτῆμ.

Κατλαφίριτιμ, γαηρετσιζλικτεῖ, βέ κασυργαταῖ μπερῖ χε-  
λας ἐτετζεκ Ἀλλάχῖμ.

Χεῖγ Ράππιλ, καργ ἐγλε μπόγ, βέ ρτιλλεριμῆ ὀρλαῖρ

Salterio Turco.

L

τιζῆμ

ταξήμ ἔγλε. Ζῆρα ἀσεχῆρ ἰτζωτέ μπεραμισλίκ, βέ ρε-  
τικελιαμλίκ καρισηκλίκ γκιορτῆμ.

Γκετζέ, βέ γκιορτῆζ μπεραμισλίκ μτολασατζακ, ὀμοῦ  
μτιβαρλαει ἔφερτε, βέ μπε ἀσεχίειμ ὀρτασιρταμ ἔμεκ,  
βέ ζαχμέτ μπεραμισλίκ, βέ ζυλσμ ἔξικ ὀλμασα γκε-  
ρεκ.

Βέ ὀμοῦ τζαροσιλεορταμ μαμελέϊλε, βέ χυλεπαζλίκ κε-  
σίλμετα.

Γ' μτι ἔγερ μτσομαμ κισφῶρ ἔτῆντα μπαρά, σάπρ ἔτμίσι-  
τιμ.

Βέ ταχί, ἔγερ μπαρά χισμημέτ ἔτερ, μπερὶμ ἔξεοιμέ ἀλ-  
τζακ σογλεσέ, παφραμλασαϊτα μπαρά, μπερ ὀρταμ  
χυφζ ἔτσεμίτα κριτιμί.

Σεμίσε ἰμοσῶ ἀτεμίνκερ τζαμιμῆς μπιρ, μπερὶμ μπενῆμ βέ  
Α'γάμ, βέ μπερὶμ μπιλκισλημίκερ.

Σεμὶ μπερὶμίκερ, πατλή τααμλαρ γέοιτιμ, μπιρ καρερτζέν-  
κερ περαπῆρ, Α'μαχλῶ χαμσεῖωέ μτσεμλῆγυίλε περα-  
πῆρ κητλίκ.

Κεζαλικε ὀλιῖμ γκελοῖμ ὀμλαειμ ἔξεοιμέ, βέ τρεχερμεμ  
γισσοῦ ὀμλαει μθειγυκερ.

Ζῆρα ὀμλαειμ ἀραλαειμτῶ, βέ μεκιομλαειμτῶ μαπακλίκ, βέ  
μελαμετλίκ βάρ.

Μπερ Α'μαχά φεοιάτ ἔτῆμ, βέ Ράππιλ μπαρά καρέρ  
κιλτέ.

Α'ξάμ, βέ σαπαχ, βέ ὀγλέω μακλ ἔτετζέγυμ, βέ χα-  
περ βερετζέγυμ, βέ αβαζυμί ἔοσητετζέκ.

Τζαμιμὶ μπερὶμ σῶλχίλε κερταρατζακ, μπερὶμ γιομιμά για-  
μασαμλαρταμ, ζῆρα τζοκλῆκ ἀρασιωτῶ μπερὶμίλε μπι-  
λεϊτιλερ.

Α'μαχ Βακῆφ ὀλατζακ, βέ ὀμλαει χετζηλ ἔτετζέκ, ἔβ-  
βελ ἔββελλερτερ βάρ ὀλαμ.

Ζῆρα ὀμλαρά μπετέλ γιοκτρ, τζῆμκι Α'μαχταμ κόρμα-  
τιλαρ μτσαζατ βερτικτε κερτι ἔλλωι ἔζατῆ.

Μπελασῆκ ἔτῆλερ μπερταλαρ ὀμοῦ βασιετινή. ὀρῶμ σι-  
φατωῶ γαζεπλωτερ ταξίμ ὀλτελαρ, φηοκα, φηοκα τλα-  
γιλπηλαρ, βέ γισρεκλεει ὀμλαειμ γιακλαοστῆ.

Τζεβαπλαει ὀμλαειμ ζετ γιαυταμ μιλαῆμ ὀλτῆ, ὀμλαειμ  
κερτιλεει αϊτζακ ὀκλέρτιρ.

Ε'λέμ καγκιγῆ σερ, Ράππιρῶ ἔξεοιμέ πηρακ, βέ ὀλ σε-  
ρὶ μπεσλερ. Ε'πετιλ σαλιχῶ μταλγα βέρμεετζεκ.

Σερ ἴλλεμ, γιά Α'μαχ φεσατλή κρυγιά, ἔμτρετζέκοιμ  
ὀμλαει.

Καηλή, βέ χυλεπαζ ὀλαμ κιοσηλερ, ὀμιορλεοιμῶ γιαει  
ὀρτασιμῶ γετίσμεετζεκλερ. Μπερ ἴλλα, Ράππιλ Σαμα  
συγιμῆειμ, ἔμτσατατῆμ σερσιμ μπερὶμ.

Δόξα, καὶ μῶ. Α'μνηστία.



## ΚΑΘΙΣΜΑ, ΣΕΚΙΖΗΝΤΖΗ.

ή. 8.

Νιχαετλέ.

Α'ζιζλερτεμ ε'ζακ ο'λυμς χα'λκ ι'τζω, Δαβιτέ μπιλεκζέ  
καντλαμμασωα, χατζαμ ο'ρμ γιατ μιλλετλερ,  
Γεθ σ'εχ'ηριτε Α'λάκοτουλαρ.

Ψαλμός. με. 55.



Σηρκέ, ι'χσαμ ε'γλε μπαμά για Ρ'άππιλ,  
ζήρα α'τέμ μπήρ κίμσε χορπαλατέ,  
μπασά μπερί • μπιστοω γκιόμ τζεμ  
έτμένλεμ, σ'ηκλέτ βερτέ μπαμά.

Ντισμαφλαεμ μπασηλαρ μπερί μπιστοω  
γκιόμ, ζήρα ε'ββελε μπασαμ, γιβεκτεμ  
μπερίμιλεμ τζεμ έτεμλερ τζόκτερ.

Γκιουτ' κόρμαϊατζάγυμ, ζήρα μπερί σαμτεμ ε'μντλαματζά-  
γυμ.

Α'λάχιλε σοζλεριμ μέτχ έτετζέγυμ, Α'λλαχά ε'μντ έτ-  
λίμ, κόρμαϊατζάγυμ, με έτετζεκ μπαμά τεμ.

Μπιστοω γκιόμ σοζλεριμτεμ ι'κραχ έτερλέριτε, τζέμι ο'ρ-  
λαεμ φκιρλεε ε'ζεριμε κεμλικ ι'τζωτιρ.

Σακίμ ο'λατζακλαρ, βέ σακλαϊατζακλαρ, ο'ρλαρ τοπ'γυμ  
μπεκλεετζεκ μπερίμ.

Νέσεκιλ τζαμιμ μπερίμ σάπρ έτ'ικλεε γκιπή • μπίρ κινλ-

λαε

λαε ο'ρλαε χελας έτετζεκ μτείλισμ σ'μ, χαλκλαε γα-  
ζέπιλεμ α'σαα ε'πιρετζέκσιμ.

Α'λλάχ ο'μικρμ μπερίμ σαμ α'γματιμ, γκιόζ γιασλαε-  
μή μπερίμ ο'ρμγε κομ'οσ'μ σ'μ.

Νίτζεκι σ'μω ι'κραφ έτ'ιγω ε'ζερέ. Ντισμαφλαεμ μπερίμ  
γκαιε μτιομσοω.

Χερ χακί γκιουτεμ μιαζ έτ'ικτζεσ σαμά. Γε ε'γματιμ σίμ-  
τι, ζήρα μπερίμ Α'λλαχιμ σ'μσιμ.

Α'λλάχ ε'ζεριμε κελιαμ σ'σκιουβ βερετζέγυμ, Ρ'άππιε σοζ  
σ'σκιουβ έτετζέγυμ.

Α'λλαχά ε'μντ έτ'ιμ, κόρμαϊατζάγυμ, ι'ρσαμ α'τεμι μπα-  
μά μέγιαπατζακ.

Α'λλαχ α'τ'ακλαρ μπερτέτιρ, ο'ρλαεκι αρζ σ'ματζάγυμ σ'ε-  
ριμ σ'σκιουβλεμ ι'τζω.

Ζήρα μπερίμ τζαμιμ ο'λιμτεμ α'ζατ έτ'ιμ, γκιόζλεριμ  
φιργατλι γιασλαρταμ, βέ α'γιακλαριμ μτισμεκλικτεμ,  
σ'ιρ'ωτζακταμ • μακ'π'λα γκετζετζέγυμ Ρ'άππιμω ο'ρ'ω-  
τέ, μτιελεριμ σαυκλή ζ'ημετωτέ.

Νιχαετλέ.

Μπόζμαϊάσιμ, Δαβιτέ μπιλεκτζέ καντλαμμασωα, ο'ρμ  
κατζμασιωτα Σαυλ'μ σ'ιφατωταμ μαγαρε ι'τζωε.

Ψαλμός. με. 56.

Ι'χσαμ ε'γλε μπαμά για Α'λλάχ ι'χσαμ ε'γλε, ζήρα μπε-  
ρίμ τζαμιμ σαμ ε'μντλαμτεμ.

Βέ σ'μω καταλαεμ γκιολκεσιμε ε'μντ έτετζέγυμ, ο'λ βακι-  
τέτεκκι μπερτεμ μπιμαμολικ ι'ρακ ο'λουωτζαγέτεκ.

Φιργατ έτετζέγυμ σαμ γιβεκλικτε ο'λαμ Α'λλαχά, μπαμά  
σ'εφκετ έτεμ Α'λλαχά.

Κιού γιβεριτεμ η'ρσαλ έτ'ε, βέ μπερί χελας έτ'ε, μπερί  
μπασαφλαεμ τζήμεριλεμ μελιαμετε βερτέ. κερεμ έτ'ε

Α'λλάχ

Α'λλάχ κερτί ραχμωί, βέ χακουκατιρί γκερτιμώ,  
βέ άσλαφ γιαβειλεριμώ άρασιρταφ ιτσαριμη κερταρτε.

Μπιχουρλδουλαφ υγιουμ.

Γ'ρσαφ άτεμλεριφ ογυλαει, ορλαειρκι ρτισλεβι σιλιαχ, βέ  
ρτιλλει παχι κερκιμ μετσηρ.

Ταζιμ ολ κιουλερε για Α'λλάχ, βέ χερ γερτε σφιμ ζη-  
μετιμ γιαϊλοισιμ.

Α'ιακλαριμα μπεριμ τερζακ χαζηρ ετιλερ, βέ τσαριμι ικι  
κατ ετιλερ, μπερταλαρ.

Συφατιμ ορουωτε τρεκερ καστιλαρ, βέ ιτρωε ρτουσ-  
λερ.

Χαζιρτιρ γιρεγυμ Α'λλάχ, χαζιρτιρ γιρεγυμ, τερετουλ  
ετετζειμ, βέ οκβιατζειμ τρελιαλετιμτε.

Κυβατλαφ, καλκ τρελιαλετιμ, καλκ καριμ βέ μπαρμπ-  
τιλε, ερκει καλκατζειμ τριμσαπαχ.

Χαλκ άρασιρταφ ιτιραφ ολατζειμ Σαμα για Ρ'άππιλ, ριαζ  
κιλιπ οκβιατζειμ σαμα μιλετλερτε.

Ζηρα ραχμετιμ σφιμ κιουλερετεκ γιατζειλερτε, βέ χακουκα-  
τιμ μπερταλαρατεκ.

Ταζημ ολ κιουλερε Α'λλάχ, βέ χερ γερτε ιφτιχαιμ  
γιαγιλοισιμ σφιμ.

Νιχαετιε.

Μπόζμαϊασιμ, Δαβιτε μπιλεκζετε καντλαμμασιμα.

Ψαλμός. ρζ'. 57.

Γ'τερ ατσαπα χακουκατιλε σαλιχλικ σουλερσιμ, μτο-  
γρβλυκταφ ασεραατ εγλεω, ιμσαμ άτεμλεριμ αλα-  
τλαει.

Ζηρακι γερτε γιρεριμυζετε μπερμισαλικ ετεριμ, ελλειμγιζ  
σιζω ζελαμ ορερλερ.

Α'μα ραχμωιρπει κερμαχκιαρλαρ, γιατ ολταλαρ, καρμ-

τάηκαρ παχι κερπιληγε βερτιλερ γκερτιλεριμ, χυλαφ  
γιαλαφ σουλετιλερ.

Ο'ρλαειμ χυσιμλεει, οβκελεει γιαμ υγιουμλεγυμα μπε-  
ζερ, Σαγυρ γιλαφ γκιπη, κερτι κβακλαειμη τικαϊορ  
μπε γιλαρκι, ρτιμιασιμ ρτει.

Ο'λκι σαγιρ γιλαμ σαζ τσαλαφλαειμ, τσαλκιτζειλαφλαει  
εωσιτμεετζεικ, ζεχιρλερην αλιμ ολαρταμ ζεχιρλερμ.

Α'λλάχ ορλαειμ ρτισλεριμη εζετζεικ, αγυζλαει ιτρωτε  
ορλαειμ ασλαφλαειμ τρεμελεριμη, ορλαειμ ρτισλεριμ  
περαπερ εζτε Ρ'άππιλ.

Α'καμ οδ κιπη ρτικερετζεικλερ ορλαρ. κερτι γιαιμη κερ-  
τζεικι τλα ορλαει ζαηφ ετιμτζειτεκ.

Ε'ριμς οσεμα, μμ κιπη τελεφ ολατζεικλαρ. Α'τες ρτι-  
ς ορλαρημ εζειμ, βέ γκιρεοση γκιουρμετιλερ.

Ντικερλεριμυζ σιζω τελβι φαχμ ετμερτεμ εββελ, ρτι-  
λερ γκιπη, καζεπ ετερ κιπη γιουταρζακ ορλαει.

Σαλιχ ολαμ ιρτικαμ γκιουρτωκτε, φεραχ ετετζεικ, κερτι  
ελλειριμη γενκαγιατζεικ κερμαχκιαρλω καμινλα.

Γε τρεβαπ ετετζεικ ιμσαμ, ατσαπ σαλιχε μενβα βαρμιτηρ,  
ατσαπ Α'λλάχ βαρμιτηρ γερ γιουζοωτε μπερλαειμ ο-  
ραατλαειμη μπακσιμ.

Δόξα, και ρω. Α'λληλια.

Νιχαετιε.

Μπόζμαϊασιμ, Δαβιτε, μπιλεκζετε Καντλαμμασιμα,  
χατσαμ Σαυλ γκιουρτερε, βέ ομρ εβλωι

μπεκλετεια, κατλ ετμεγε ορου.

Ψαλμός. ρη. 58.

Κουρταρ μπερι ρτισομαφλαειμταφ Α'λλάχ, βέ μπαρα,  
κερσι γκελερλερτεμ χελας εγλε μπερι.

Μπερμαμς ολαμ κερσελερτεμ αζατ εγλε μπερι, βέ κερλι  
ολαμ κιοσηλερτεμ χελας εγλε μπερι.

Ζῆρα ἰφέ μπερὶμ τζαμιμὶ ἀβλασηριλαρ , ἐλιαλέρ ἔξεριμέ  
 ρτινφῶ.

Μπεραμισλιγὺμ , βέ γκιβραχίμ ἰτζωῦ ρτεῖλ , ὄρλαειμ  
 μπαφά ρτικ γκελμελερ , γιά Ράππιλ . Μπεραμισλικ  
 γιόσκαμ μπερτέ , κοστωῖμ κιτίμ , βέ ρτογρωτίμ .

Καρσιλά μπερὶ γιά Ράππιλ , βέ κάλκ , ραζαφ ἔγλέ . Βέ  
 σφῖ κητρετλή κητρετλερτεμ Ράππιλ Αἴλαχ , πέλ Γο-  
 ρανλίμ Αἴλαχί .

Καρέρ κίλ τζέμι μιλλετλερὶ καγιρμασιμά , μπεραμισλικτὰ ὀ-  
 λαφλαει ἔσθηκίμεεσιμ ὄρλαειμ τζῶμλεσιμ .

Αἴλαμιμ ρτιομετζεκλέρ , βέ κέλπ κηπὴ ἄτζ καλαζακλαρ ,  
 βέ σσεχέρ ρτολασηρατζακλαρ .

Γφέ ὄρλαρ , ἀγυζλαειγυλαρ τζεβὰπ σογλεετζεκλέρ , βέ  
 ρτβακλαειρτὰ ὄρλαειμ κυλίτζ ὀλατζάκ . Ζῆρα κίμ κου-  
 λάκ ἀφῆ ;

Σφῖσε γιά Ράππιλ γκιβλετζέκσιμ ὄρλαρα , τζέμι γιάτ ὀ-  
 λαφ μιλλετλερὶ τελεφ ἔτετζέκσιμ .

Μπερὶμ τακατυμὶ σφῖτε μπεκλεετζέγυμ , ζῆρα σφῖσιμ μπα-  
 ρά σαχαπλικ ἔτετζέκ Αἴλαχ . Μπερὶμ Αἴλαχίμ ,  
 σφῖμ ραχμετιρ γετιοσετζέκ μπαφά .

Αἴλαχίμ , ρτσομαφλαειμά μπεαφ ἔτετζέκ μπερὶ . κάτλ  
 ἔτμεεσιμ ὄρλαει , βακυτόιλε τεμπιχωγι σφῖμ ὄρτμα-  
 σιρλαρ .

Σφῖμ κηββετίριλε ὄρλαει ρταγίτ , βέ ἀσσαῖ εφτίρ ὄρλα-  
 ει , γιά μπερὶμ ἰμτὰτ ἔτιτζήμ Ράππιλ .

Ὄρλαειμ ρτβακλαειρτὰ , βέ ὄρλαειμ ἀγυζλαειρτὰ γκιβραχ  
 κειφταρλιγὴ ρτολῶτερ . Βέ μαζρωρλακλαειμά γκιορέ ζάπτο  
 ὀλασρλαρ , ρτβατσοουλαρ .

Βέ ραλετλεμετφ , βέ γιαλαφταφ μπεαφ ὀλατζάκ μπελῆ  
 ὀλατζακλαρ τεμαμλαμέ γκιβρτέ , καζεπλεμέ τεκμιλλικ-  
 τέ , βέ ὀλμαϊάντιλαρ .

Βέ τερυσουλαρὶ , Αἴλαχτιρ Γακωβουῶ χόκμ ἔτιτζησί , βέ  
 τζέμι τζιχαρὶμ ἔμρ ἔτιτζησί .

Αἴλαμτὰ ρτιομετζεκλέρ , βέ κέλπ κηπὴ ἄτζ καλατζακλαρ ,  
 βέ σσεχέρ ρτολασηρατζακλαρ .

Ὄρλαρ ἴλλα γεμέκ ἰτζωῦ ρταγωατζάκ . ἔγερ ἀφτζακ τὸκ  
 ὀλῶπ ρτονημαζλάρισε , χυριλτήτα ἔτετζεκλέρ .

Κεζάλικε μπερ σφῖμ κηββετιργε σσηκίρ ἔτετζέγυμ , βέ σα-  
 πάχλειω σφῖμ ραχμετλωγτεμ σφῖ ὀλατζάγυμ .

Ζῆρα σφῖ μπερὶμ σαχαπὶμ ὀλτουῦ , βέ συγωτζαμαμ ὀλῶμ  
 σσηκλετλή γκιβρτέ , ἔζιετλεριμτέ μπερὶμ .

Σφῖσιμ μπαφά ἰμτὰτ ἔτφ , σαφά τεασιχατ ἔτετζέγυμ .

Ζῆρα σφῖ Αἴλαχ σαχαπύμοσιμ , Αἴλαχίμ σφῖσιμ μπερὶμ ,  
 κερεμ ἔτιτζήμ .

Νιχαετῆ .

Τεπτίλ ὀλρατζακλαρα , μπιλεκτζέ Καντλαμμασιμά , Δα-  
 βιτέ , ἴλμὶ ταλίμ ἰτζωῦ , χατζαφ Σσαμετιρ ρτιάει μπε-  
 κηρ , βέ Σοβαλ σσεχηρὶ Σσαμετι γιακτῆ , βέ Γωαβ  
 ρτιομῶ , βέ ρτβζλα ὄτζρωρτὰ Εἰδὼμ κίμσεγυ βερῶ ὄρι-  
 κηπλω ἔσκει . Ψαλμός . ρθ . 59 .

Αἴλαχ , σφῖ μπιζὶ ρέτ ἔτλω , μπηρακτιρ , βέ χελακ  
 ἔτλω μπιζή . γαζεπέ γκελιρ , βέ μπιζή κηρε κα-  
 γηρτιρ .

Γέρ ὄφρμῶ σαλλατῶ τεπρεσηρτιρ , βέ μπιχρζῶρ ἔτλιμ ὄρμ ,  
 ὄρμ ἔζιλμεσιμ ὀσιφελικ βέρ , ζῆρα τεπρεσῆ γεριμτφ  
 σαλλατῆ .

Σφῖμ χάλκ ἔτλιγὼ μιλλετέ , σερτλικ γκιοσερτιρ , μπιζε  
 ἀτζηλμακ ἰτζωῦ , ὀσιφέ μπατεσῆ ἰτζηρτιρ .

Ὄρρεκταρικὶ γκιοσερτιρ , σφῖτεμ κορκαφλαρα , γιάγυ χυσιμ-  
 ταφ κατζμαγιά .

Σφῖ σεβερλερ κηρτβλμακ ἰτζωῦ , σφῖμ σαγωῦ κητρετίνλε  
 χελας ἔγλέ , βέ μπερὶμ χατζετιμέ μενλ βέρ .

Α'λλὰχ τρεβάπ ἐτῆϊ κερτι ἀζιλιγυτῆ , φεραχτὰ ὀλα-  
τράγυμ , βὲ σίκημα ὀσεχειρὶ τῆξὴμ ἐτέζέγυμ , βὲ τζατυρ-  
λαειν μπερεσιρὴ ὀλτζεζέγυμ .

Γαλααδ μπερίμτιρ , βὲ Μαφασῆτι μπερίμτιρ , βὲ Ε'φραϊμ  
παχί μπερίμ μπασιμίρ κηρετίτηρ .

Γ'δασ μπερίμ Πατισαχίμτιρ , Μωαβ μπερίμ ἔμπερμουῦ  
τζομλεγίτηρ .

Οὐζμισαρά τζιμεμι μπερίμ ἔζατατζάγυμ , μπαρά γιάτ  
μιλλετλερ μπετὲ ὀλτελαρ .

Μισχκέμ ὀλαφ ὀσεχειρὲ κιμ γκιοτρετζέκ μπερί ; γιάχοτ  
κιμ κλαβελαιατζάκ μπερί ἔζμισαράτεκ ;

Σεφ Α'λλὰχ μτείλμισιρκι , μπιζιμ κλαβιζιμὶς ὀλατζάκ ,  
σφίκι μπιζιὴ ἰλεριτῆ γυτίβεριμ ρέτ ἐτῆρ ; βὲ μπιζιμ  
ἔσκεριμζέ καρσί , ἰμτὰτ ἔτρετζεκμισιρ γιά Α'λλὰχ ;

Τζεφαλαειμζιτὰμ μπιζέ ἰμτὰτ βέρ , βὲ ἰρσαμ ἀτεμῆμ χε-  
λασλικ ραφνὲ πατίλιρ .

Α'λλαχτὰμ κηββέτ ἐτιμελήμ , βὲ μπῆ μπερπατ ἐτέρ μπι-  
ζέ ἔζιέτ ἐτεφλερί .

Νιχαετέ .

Γ'λιαχιελερτέ Δαβίλῆ , Ψαλμός : ξ' . 60 .

**Ν** Γαζυμά μπερίμ καρέρ κιλ Α'λλὰχ , μπερίμ ἰπατετιμέ  
μενὴλ βέρ .

Τζιχαμ κημολαριωτὰμ σαμὰ ἀβαζ ἐτῆμ , γιβεργύμ ἰχ-  
μὰλ ἐττικτέ , μτὰς ἔφρε μκκέμ κηββὴ μπητλουῦ σεφ  
μπερί .

Κηλαβελαιτιμ μπερί , ζῆρα μπερίμ ἔμπερμ ὀλτῆρ . μπεσ-  
μὰμ γιβεργυτῆ μπαρά , μαμῆρ , καλέ μπιμασι ὀλτῆρ .

Γκιότζ ἐτέζέγυμ σεφίμ μεκίμ ὀλτεγουῦ γερέ , σακίμ ὀλα-  
γύμ ἐπετιέτεκ , σεφίμ κηφατλαειμὴ κιολεσιγυλεμ ὀρ-  
μελήσιρ μπερί .

Ζῆρα

Ζῆρα σεφ Α'λλὰχ , καππελ ἐτῆρ μπερίμ ἰπατετιμή . σε-  
φίμ ἰσμιρυτεφ κορκαφ κίμσελερε μερεσκιαρ βαρυσλιγὴ βερ-  
τίμ .

Γκιρλέρ ἔφρε , γκιρλέρ παρακὰ ἐτετζέκοιρ Πατισα-  
χὰ , ὀρουῦ γιασὴ σμελερὶ τζιῶσπε τζιῶσ τζοκ γκιρμ-  
λερέτεκτιρ .

Σακίμ ὀλατζάκ Α'λλαχίμ ὀρουῶτε ἐπετιέτεκλι . ραχμετι-  
μή , βὲ χακικατλιγυῶν , κιμ ἀραφρατζάκ ὀρουῦ ;

Μπεσκιλ Τεσιχατ ἐτέζέγυμ σεφίμ ἰσμιρυγί ἐπετιέτεκλι ,  
γκιῶμ γκιρτε ἀρ ἔτεμ σαμὰ μπερίμ ἰπατετλεριμ .

Δόξα , καὶ ριῶ . Α'λληλῆια .

Νιχαετέ .

Γ'διφῶμ ἰτζιῶ . Ψαλμός Δαβιτέ . ξα' . 61 .

**Ζ**αρίμ μπερίμ , Α'λλαχτὰάλεε ἰταῶτ κίλμαϊατζάμμι ;  
κεζάλικε μπερίμ χελασλιγύμ ὀρουῦ γκερτισιρτεφτιρ .

Βὲ λάκιμ μπῆ γκερτισιῶτιρ μπερίμ Α'λλαχίμ , βὲ χελασ-  
λιγύμ , μπερίμ σαχαπίμ , ἀρτίκ μπιρ παχί τεπρέσμε-  
γετζέγυμ παρικιμτεφ .

Νετζεέτεκ ἀτεμ ἔφρε χετζῆμ ἐτέρσιρζ ; σιζ τζῆμλεριζ  
καμ ἐτέρσιρζ , ἐγίλμὶς μπιβαρα γκιπὴ , βὲ γιτίβεριμ  
μποζελμὶς τζιτέ κιπὴ .

Λάκιμ μνοσαβαρέ ἐτῆιλερ κημμετιμὶ γιτίβερμεγε , σασὶ ὀλαφ  
κίμσελερ κιπὴ , ὀυλέ σεϊρτίλερ γκελτιλερ . Α'γυζλαειγυ-  
λεμ μπηπαρεκλέριτελερ , βὲ γιβεκλερίγυλεμ ἰλλεμ ραλετλε-  
μὲ ὀκῆρτελαρ .

Μπερίμ τζαρίμ σεφίρκι , Α'λλαχὰ ταπύ ὀλάσιμ σεφ , ζῆ-  
ρα σάπρ ἐτμελιγύμ ὀρτὰμ ὀλατζάκ .

Ζῆρα μπῆτιρ μπερίμ Α'λλαχίμ , βὲ χελασετιμ , σαχα-  
πύμ , τεπτιλ ὀλμαγιατζάγυμ ἄσλα , μπουρταφ ὀσασ-  
μὰμ γάνει .

Μ 2

Μπε-

Μπερίμ χελασιγύμ Α'λλαχάτηρ, βέ ἰφτιχαεὶμ ὄλ γκε-  
τιοσήτιρ, Α'λλάχτιρ ἰμπάτ ἔτιτζίμ, βέ μπερίμ ὄμπατῖμ  
Α'λλαχάτιρ.

Τζέμι χάλκ τζεμαατὶ, ὄρταῖ ὄμπατῖμ, τεσλήμ ἔγλεῖω  
ὄρουῶ γκετιοσιωῆ γιβρεκλεριζή σίζ. Ζῆρα μπιζέ γιαρ-  
τιμτζήτηρ Α'λλάχ.

Ἰ'μτι ἀτέμ ὄγυλαεὶ μπατιλ ταεὶ γκιστέρ, γιαλαῖ σε-  
βερλέρ ἰμσαῖ ὄγυλαεὶ, τεραζιλέρ ζυλδμῶ ἔτερλέρ, μπιρ-  
λαρ μπατιλλίκ ἔζερέ μπιρ καρερτέτιρλερ.

Ζυλδμ ταεὶκίρ ὄμπατῖμ, βέ χαμπισλιγὲ ἀρζυλαεὶμ.  
Ἐ'γερ μάλ ἀκαρ γκελήρῖοσε, γιβρευιζή βέρμεγυ, χα-  
βεσλίκ γκιοσέρμεσιζ.

Μπιρ κερρέ τζεβάπ ἔτῆ Α'λλαχταάλε, μπεῖ ἰκὺ ὄσεγὴ ἔσ-  
σητῖμκι, ζαπτζήλλίκ Α'λλαχίρτιρ, βέ γιᾶ Ράππιλ,  
ράχμετλίκ σερλώτιρ, ζῆρα σὺ χέρκεσιμ ἀμελλωέγκιορε ἰγ-  
βαζήμ ἔτεζέκσιμ.

Ψαλμός Δαβιτέ,

Ὁ'λ ἔζομιζαῖ Τζολουωτέγυκερ. ξβ. 62.

Ἄ'λλαχ, μπερίμ Α'λλαχίμ. Σαπαχταῖ μπεαῖ ἔτῖμ  
κερτιμὶ σαμά.

Τζαῖμ μπερίμ σουσατέ σερὶ, βέ μπετερίμ ταχὶ κατ  
κάτ.

Τζὸλ ἰτζωτέ, βέ γκετζήλμεετζεκ, σασῶς γερτέ ὄλαφλαρ  
κιπή, μπεταρζα μπεαῖ ἔτῖμ σαμά κερτιμὶ ἀζίζ μεκιαμ-  
τά, σερλώ κερτετιγὴ, βέ ζημετιγὴ γκιορμὲκ ἰτζω.

Ζῆρα, σερλώ ραχμετῖρ τζὸκ ὄμπαρλερτεῖ ἰζτίατ μακπαλτεῖρ.

Μπερίμ ρητακλαεὶμ ὄσκιερ ἔτεζέκ σερὶ.

Μπᾶσεκίλ μουπαρεκλεετζέγυμ σερὶ ὄμιουρουμτέ μπερίμ,  
βέ σερὶ ἰσμίμ ἀττιμᾶ, καλτιρατζάγυμ κερτι ἔλλε-  
εμί.

Για-

Γιαυταῖ, βέ ὄσεμιζλικτεῖ σεφαῖ πελμσλαρ κιπή, τζαῖμ  
μπερίμ ὄλαρζα ἰσίφ ὄλμὲς ὄλα. Βέ φεραχλί ρητακ-  
λάριλε ἀγυζίμ μπερίμ ὄσκιερ ἔτεζέκ.

Ἐ'γερ ρητιοσενμτέ ἀφᾶροσεντιμ σερὶ, σαπαχλαρταῖ σερτεῖ τι-  
λιαβέτ ἔτερίτιμ.

Ζῆρα σερὶ μπαρᾶ σαχάπ τζικτίρ, βέ σερλώ καφατλαεὶρλώ  
γκιολκεσιρτε, φεραχλαματζάγυμ.

Μπερίμ τζαῖμ σερὶμ ἀρτώτζε ἀρζυλατέ γιαπυσεῖ, βέ σε-  
μίμ σαγίγυ κερτετῖμ μπαρᾶ σαχάπ τζικτέ.

Ὁ'ρλάρῖοσε ραφηλέ ἀφατιλαρ τζαῖμ μπερίμ, γαγέτλε γε-  
εὶμ εῖγ ρητιπλεριμὲ γκιορσιμλέρ.

Κκυλίτζ χυσιμὲ τεσλίμ ὄλοσωλαρ, ρητικυλερέ χυσεῖ ὄ-  
λατζακλάρ.

Βέ Πατιοσαχ ἴλλα Α'λλαχτᾶ φεραχ ἔτεζέκ, μπεῖ ἰχ-  
βαλ ἔζερέ ἀτ ἔτεῖ κίμσε μετῖμ ριαμλῶ ὄλατζακ. Ζῆ-  
ρα ραφηλέ ραχάκ σὸζ σογλεμλεειμ ἀγυζλαεὶ ρητικαμ-  
τέ, καπαφτέ.

Νιχαετέ, Δαβιτέ. Ψαλμός. ξγ. 63.

Ἄ'λλαχ, κερὲρ κίλ μπερίμ σεσιμὶρ ἀβαζιωᾶ, χατζαῖκι  
Φιργατλή ριαζήμὲτ ἔτέριμ.

Νησμαῖ ὄσεριμτεῖ, ὄρμυ κορκεστωταῖ κερταρ μπερίμ τζα-  
ριμὶ.

Ναπακ, βέ μελαμὲτ ὄλαφλαεὶμ μετζλισσωωτε, βέ ζυλδμ  
ἔτεριμλεειμ μοπαλιε τζοκλεγωωταῖ ὄρτέσιμ μπερίμ.

Ὁ'ρλάρκι κκυλίτζ κιπή κερτι ρητιπλεριμὶ μπιλετῖμλέρ, κερ-  
τι γιαιγλεειμ κερτελαρ, μπιρ ἀτζὶ ρεσμέ ἰτζατ ἔτι-  
λέρ.

Γκιζλιλυκτέ σαρζὲς ὄλαμᾶ ὄκ ἀτμαῖᾶ, ἀπαγγσιζ ὄκλαῖα-  
τζακλάρ ὄμῶ, βέ κὸρκμαῖατζακλαρ. Α'ραλαεὶρτα ζιαῖ  
γκετιρετζεκ σεφαῖ τζεβάπ καββιλετιλέρ, ράκλ ἔτῖμλέρ

μπε-

μτουζάκ σακλαμασιρά • ρτετιλέρικι , κίμ γκιορετζέκ όμ-  
λαεί ;

Μπιραμισλικ τεφτις έτηλέρ , τεφτισλέρ τεφτιστζιλεει  
ζζιλτέ .

Γρσαμ γιακλασατζάκ , βέ χέρπηρ κίμσε , γιυρεκτέ ρτεμλικ  
χαρεμπετέ όλαμ , βέ Α'λλαχ παζίμ όλατζάκ .

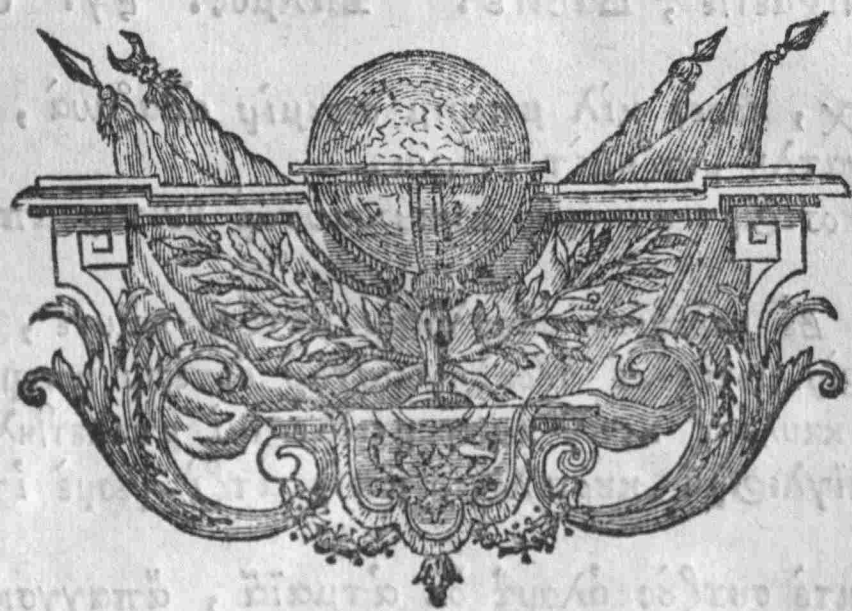
Όρλαειμ γιαραλαει , μαξμλαειμ όκ άτμαλαειμα περγζε-  
τέ , ρτιλλειμ παχι όρλαειμ υζειμπετέ ζανφ όλτῷ .

Τζῷμλε όρλαει γκιορεμλερ μπιχυζερ όλδῷπ , πατζίπ καλλι-  
λαρ , βέ χέρπηρ άτέμ ζίατε κορκῷ .

Βέ Α'λλαχιμ άμελλειμην μακλ έτηλέρ , βέ μπυρουῷ γιαρατ-  
τικλαειμην άγνατιλαρ .

Σαλιχ κίμσε Ρ'άππιτεμ φεραχ έτετζέκ , βέ όρᾶ υμῶτ έ-  
τετζέκ , βέ τζῷμλε γιυρεκλεει ρτοζρῷ όλαμλαρ μετχ ό-  
λατζακλαρ .

Δόξα , έ μῷ . Α'λληλῷα .



## ΚΑ'ΘΙΣΜΑ ΤΟΚΟΥΖΟΥΝΤΖΟΥ .

9 .

Νιχαετῷ .

Τεσπιχατ Ψαλμοζῷ Δαβιτέ . Γερεμία ; βέ Γεζεκιήλ βέ  
τέρκι ρτιαρ χαλκίμ τεσπιχατέ , χατζαμ  
ίφερλεριτε γκιοτζ έτμεγέ .

Ψαλμός . ξδ . 64 .



Αρα μβρασίπτιρ τεσπιχατ έτμεκ για Α'λ-  
λαχ , Σιωπε μβπαρεκλή γερτέ . Βέ  
Κυτσι Σερρίφτε μπιετῷμ άτλακλαρ σα-  
ρα σμυλατζάκ , βέ βειλετζέκ .

Γ'πατετιμι καππῷλ έγλε μπειμ , σαμα  
γκελετζέκ χερ μπαπετ , ίρσαμ τζιω-  
σιρτεμ .

Μπιραμισλεειμ σοζλεει μπιζη γαλιπ έτηλέρ γεμυτιλέρ , βέ  
μπιζίμ κιαφηρλικλεειμίζη σομ τεμιζλεετζέκσιμ .

Μητλῷτουρ , σμῷλ άνει σετζιγῷ , βέ καππῷλ έτγιμν  
κιοση , σμῷλ μεκιαμ όλτεγῷω σελαμλικλαρα σακίμ ό-  
λατζάκ .

Σαίμ χαρεμίμγ σαλιχλεειμην ίσιφ όλατζάγες , σμῷμ χα-  
ρεμγ άζίζτιρ , άτζανήπτιρ άτιλλικ ίτζῷ .

Για χελασετλι μπιζίμ Α'λλαχιμς ριαζημίζα μπιζίμ καρερ

κίλ, σφίσιμ τζέμι γέρ σερχατλαεὶμ ὄμκτῶ, βέ μτεριζτε-  
κί ὄζακτῶ ὀλαμλαεὶμ μπρατζαατλαεὶ.

Σφίσιμ κερτί κερζετίμιλε μπαλαεὶ τεταρκλερ, χαζήρ ἔ-  
τψ, γάτιρ παρκίγυλερ κβοσαμμίσιμ, μτεριζτῶ μτιπλιῶ  
μτειρλιγυῶ μπαλαφτιραῶ, ὄρουῶ παλας σετασιμα κίμ  
σάπρ ἔτεζέκ;

Μιλλετλέρ μπιχρζῶρ ὀλατζάκ, βέ σερχατλερτέ σακίμ ὀ-  
λαμλαρ κορκατζακλάρ σερῶ μπεαῦ ἔτγιῶ μισαφελερτεῦ,  
σαπάχλειῶ ὀλιούμ μισαφελει, ἀξάμ βακτι φεραχί μι-  
σαμῆ, μπεαῦ ὀλατζάκ.

Γέρ ὄφρῶ καγιρτῶ, βέ ὄρῶ σερχός ἔτλιμ, μτογιρτῶρ ραχ-  
μετῶιλε τζογαλτῶρ κί ζοκίμ ὀλμαγιά.

Ἀλαχίμ ἰρμαγῆ σβλαρταῦ ἰσίφ ὀλτῶ, ὄλ σβλαεὶμ ζα-  
χρεσιμῆ καγιρτῶ χαζήρ ἔτλιῶ, μπε τῶρτῆρ ὀμλαεὶμ τε-  
ταρκ ὀλμαλιγῆ.

Ὄρουῶ ἔβλεκλερμι σερχός ἔγλε, μαξβλαεμῆ τζογαλτ,  
βέ μπε μαξβλάρ μπιτέικερ γκερτί μταμλαλαρύγιλαφ  
φεραχλαρατζάκ.

Σφῆ μπασιρταῦ, ἴλκ ἔββελεῦ κερτί κερεμίμιλε σερ μπα-  
ρεκλεέσιμ, βέ ὀβαλαρ σερῶ μπαρεκκλιήμιλερ σεμιζλικτερ  
ἰσίφ ὀλατζάκ.

Τζιολοῦ μτιλπερλικλερ σεμιρετζέκ, μπαλαεὶμ τεπελερ  
παχί σερλικ κβοσαματζάκ.

Κοῶλαεὶμ κοτζλαεὶ κεγύμ κίπῆ τβίγυλερτιλερ, μτερελερ τα-  
χί μπολαβατι μπουγῶιγ γκετιρετζεκλέρ, ἀβαζ ἔτετζεκ-  
λέρ, ζῆρα τεσπιχατ ἔτετζεκλέρ.

Νιχαετῆ.

Κυῖαμῆτ Ψαλμοζοῦ, Τεσπιχατ. Ψαλμός. ξέ. 65.

**Ρ**ζέμι τζιχαῦ Ράππιε τεχλίλ ἔγλεσιμ, ὄρουῶ ἰσμιμῆ  
ὀκβοσιῶ, ὄρῶ ὄσῶκίρ ἔτμενλερ χαμτ βερσίμ ὄρῶ κερ-  
τιμῆ.

Τζε-

Τζεβαπ ἔγλεῶ τζῶμλεριζ, Ἀλαχταάλλε χαζρετλερμῆ,  
μῆ κορκαλῶτερ κατίπεκ σερῶ ἀμελλεῖμ, σερῶ κβββετι-  
μῶ τζοκλγῶ ἰτζῶ, μτσομαλαεὶμ σερῶ ἀλτατατζάκ.

Τζέμι τζιχαῦ σαμῶ σετζῶ ἔτεζέκ, βέ σαμῶ τεσπιχατ  
ἔτεζέκ, γιά παρχειταάλλε κζάλικε σερῶ ἰσμιμῆ ὀκβο-  
τζάκ.

Τζέμ ὄλου γκέλλω γκίόρμ Ἀλαχίμ ἀμελλεμῆ, μσίλ  
κορκαλῶτερ μεσφαρετλερῆ, ἰσῶ ὄγβλαεμταῦ ἀρτύκ.

Ντεμίζῆ καραῖῶ τζεβρεῦ, ἰρμακτῶ αἰάγίλαφ γιορβετζεκλέρ,  
ὄρατα μπρῶ φεραχλικ γκετιρετζέγυμ.

Μπέκι τζεπεῖλε μτέβει ζεμαῖ ζάπτ ἔτεζέκ, μπρῶουῶ  
γκιοζλερῆ μιλλετλέρ ὄφρῶτετιρ, ὄρῶ ὀβκελερτιρεμλερ κερ-  
τί γκερτιλερμῆ γιβκεκλεῖμεισιμλερ.

Μπιζίμ Ἀλαχί μπαρεκλεῶ μιλλετλέρ, βέ μπρῶμ ὄσῶ-  
κίρλεμεισιμῶ σετασιμα κβλακ βέριμ.

Μπρῶμ τζαριμα ὄμιρ παρακασί κογιάμ μπῶτερ, βέ ἀγια-  
κλαεμῆ σαλωτιῶ βέρμεται.

Ζῆρα τεζρῶπῆ ἔτλιμ μπιζῆ Ἀλαχ, γκίμῶς κίρτιγῆ κίπῆ  
κίρτιρῆ μπιζῆ.

Ντῶζάκ ἰτζῶ κῶτουῶ μπιζῆ, ἀρκαμίζ ὄφρῶ ὄσῆκλετλέρ  
βερτίμ μπιζῆ, μπασιμιζῶ ἀτεμλερ ταῶ ἔτλιμ.

Ἀτέσιλερ σῶ ἀρῶσιωτῶμ γκετζῶτικ, βέ ραχατλιγῶ τζικαρ-  
τίμ μπιζῆ.

Βνκντλάρῆλε σερῶ χαμργῆ γκερετζέγυμ, ἀτλακλαεμῆ  
τεσλήμ ἔτμεῶ σαμῶ, ὄλκῆ ἀτλακλαεὶ μπουτακλαεὶμ ἀήρτ  
ἔτῆ.

Βέ μπερῆμ ὄσῆκλετιμῆ, ἀγυζίμ ἰκραφλήκ βερῆ.

Ὄζλερμῆς βνκντλάρ ἄρζ ἔτετζέγυμ σαμῶ, μπρῶχῶρῆλε βέ κο-  
τζλάρῆλε, ὀκίρζλερ, βέ ἔρκετζλέριλερ ἄρζ ἔτετζέγυμ σαμῶ.

Γκέλλω, τῆγυῶ, βέ σιζῆ μῶκλ ἔτεγυμ, τζῶμλε Ἀλ-  
λάχ κορκβοσιωτῶ ὀλαμλαρ, μπερῆμ τζαριμα μῆμικταρ  
ἔτῆγιοσε.

Salterio Turco.

N

Ἀγζύ-

Α'γιζύμιλαμ μπέρ οῦρ κερτισωῖ Α'βάζ ἐτήμ, βέ μτιλίμ  
ἀλτιρά τερφὴ ἐτίμ.

Ἐ'γερ γινρευμιτέ ζυλὸμ γκιουρόσεντιμ, Ρ'άππιλ χατζετι-  
μι καππὺλ ἐτμεσιμ.

Μπὺ σεπεπτερ καρέρ κιλτέ μπέρμ χατζετιμέ Α'λλάχ,  
ριαζυμιρ ἀβαζιωά μαζάρ ἐτέ.

Μεπαρεκλήτιρ Α'λλάχ, οσῶκρ ὀλοσιω κερτιρέ, ὄλκι μπε-  
ριμ ριαζιμι γκεῖ κόματα, βέ κερτι ραχμετιμή ἔξεμιτερ  
καλτίματα.

Νιχαετέ.

Ἰλιαχιελέριλε, Τεσπιχάτ Ψαλμοζῶ Δαβιτέ.  
ξζ'. 66.

Ἄ'Ζήμ Α'λλάχ οσεφκέτ ἐτέ μπιζέ, βέ μεπαρεκλεῖ  
μπιζή, γκερτι σιφατιωί μπιζέ γκιοσερέντε, βέ μπι-  
ζέ μερχαμετ ἔγλεσίμ.

Γέρ ἔσρωτε σφιῶ γιολερῶ παριαλίμ, τζῆμλε μιλλετλέρ ἰ-  
τζωτέ σφιμ χελασετληγιμ πιλελήμ.

Α'λλάχ, χαλιλαρ σαρά οσῶκρ ἔγλεσίμ, οσῶκρ ἔγλεσίμ σα-  
ρά τζέμι μιλλετλέρ.

Φεράχ ὀλοσιωλαρ, βέ σφι ὀλοσιωλαρ μιλλετλέρ, ζῆρα μτο-  
γρὺλῶκυλαμ μιλλετλερέ χακυμλικ ἐτέσιμ, βέ χακλαει  
γέρ ἔσρωτε κλαβζλάρσιμ.

Ἰ'τιράφ ὀλοσιω σαρά μιλλετλέρ, Α'λλάχ ἰ'τιράφ ὀλοσιω  
τζέμι τζεμαάτ μιλλετλεῖ γέρ κερτι μενβεσιμή βερτέ.

Α'λλάχ μπιζέ μεπαρεκλικ βεσίμ, Α'λλαχιμίζ μπεζίμ,  
μεπαρεκλικ βεσίμ μπιζέ Α'λλάχ, βέ κορκοσυλαρ ορταρ  
τζέμι γέρ ἔσρωτε μπυλαρῶ κίμσελερ.

Δόξα, και μῶ. Α'ληλὺία.

αἰμις αντονι μο εν μαβην τις εν θανιν κορ κηχημα

μαχος

Νιχαετέ.

Ἰλιαχιελέριλε, Τεσπιχάτ Ψαλμοζῶ Δαβιτέ.  
ξζ'. 67.

Ὁ'Διυλερτερ καλκοίμ Α'λλάχ, βέ μπυρουῦ ττισμαπλαει  
μπαγυλοίμ, βέ μπυρουῦ σιφατιρταῖ κερτιμέ χουσεμῆ  
ἐτεπλερ κατσίμ.

Τεβτωῦ ἔξιλιγιῖ κηπὴ ἔξιλιμλερ, οσεμα ἀτες γινζυμιτερ  
ἔριτυγι κηπὴ, ὄσεκιλ κηραχκιαρλέρ ταχί χελακ ὀλοσυ-  
λαρ, Α'λλαχταάλλεμιρ σιφατιρταῖ.

Βέ σαλιχλέρ φεράχ ἐτίμ, Α'λλαχίω τηζαειρταῖ σφι ὀλ-  
συλαρ, φεραχαμίλε οσιαζ ὀλοσυλαρ.

Τερετὺλ ἔγλέλω Α'λλαχά, τεσπιχάτ ἐτιμ ὀμοῦ ἰσμιμέ,  
γιολ ἔγλέλω γερμπέ τζικαρά, Ρ'άππιλ ἰσμι ρέσιμ ὀρμ  
γκερτιμέτιρ.

Βέ φεραχλαίμ ὀμοῦ τζαειρταῖ, μπυρῶμ σιφατιωταῖμ σερ-  
σέμ ὀλοσυλαρ, μπύκι ὄξυζλεῖμ μπαπασίτηρ, βέ μτελ-  
λαειμ χακυμι οσεραατζησίτηρ.

Α'λλάχ κερτι ἀζίζ μεκιαμριτάτηρ, Α'λλάχ μπιρ χυίλιλε-  
ει, ὀμλαει μπιρ ἐβέ σακίμ ἐτιρήρ.

Καλεπερτ ὀλαπλαει, καχειμαπλιγιλερ τζικαραῖ, ὀμάκε-  
ζαλικ ταχί ὀβκέ καζεπιρέ ὀγραῖοπλαει, μεζαρλαρταῖ με-  
κιαῖ ἐτεπλεῖ.

Γιᾶ Α'λλάχ, σφι κερτι χάλκ ἰ'τηγιῶ, σφιῶ μιλλετιρῶ  
ὀρῶρτζεσ ἰλεῖ γκηπῶσιμ, τζολτέ γκετζέρικεμ σφι,

Γέρ τεπρεσῖ, βέ κιογλερτερ ταχί μταμλάμ ἐπτε, Σιρα  
Α'λλαχίμ σιφατιρταῖ, βέ ταχί Ἰσραήλ μιλλετιρῶ Α'λ-  
λαχίρῶ σιφατιρταῖ.

Ἰ'ρατιε γιαγμῶρ σετζετζέκοσιμ, Α'λλάχ σφιῶ βασιλιγιωά,  
ἀτζακ ζαῖφλαμῖρῖοσε, σφι ὀρῶ καββὴ, μααμῖρ ἐτίῶ τε-  
κρραταῖ.

Σερὶν τζαβαρλαεὶν μπῶ γέρ ὄστρετέ σακίμπιρ, τεταρικ-  
λικ ἐτίμ φικαρέ ἰτζιῶ, σερῶ μερχαμετιγυτῶ γιά Α'λ-  
λάχ.

Α'λλάχ ασερλικλή χαπέρ βερμελερέ, τζοκ κυββέτιλερ, σοζ  
κερεμλεμεσί βερετζέκ.

Κυτρετ κυτρετλή Πατιχάχ, σεβτικλερίμπιρ.

Χαφερῶ μπιλπερλιγυμέ περαπέρ, κκυειρτέ ταξίμ ἐτμέκ.

Ε' γέρ χουσελέρ ἀρασιρτά εἰόρασις, γκιεβερτζήμ καπατλαεὶ  
κιεμσολερμίσ, βέ συρτι ταχί σαφι ἀλτουῦ γιαλαπικλί-  
γίλε.

Σιμαβιαὺ Πατισαχλαεὶ γέρ ὄστρετέ φάρκ ἐτικτέ, καρλαμα-  
τζακλάρ ὄμλαρ σελμωρτά.

Γιά Α'λλάχιρ μπαιγί, γιά σεμύζ ὄλαρ μπάγ.

Χεῖγ περλερμίσ μπάγ, σεμιζλερμίσ μπάγ, μάσιλ ἀγμάρσιρσις  
σις περλερμίσ μπυλαεὶ;

Ὁ'λ μπάγτηρ ὄλκι, ὄρτά Α'λλάχπαάλλε, ραζι ὄλτῶ σακίμ  
ὄλατζακ εἶ σοργουρτά.

Α'λλάχιρ κοτζσοῦ ὄρπιρλίλε μπεβσιελίρ, μπιργλέριλερτιρ  
μπουρτζεζλαεὶ. Ράππιλ μπυρλαεὶν ἀρασιρτάτιρ, Σιρά  
ὄστρετέ, ἀζηλικτέ.

Γιβεκλιγέ τζικτιρ, γιαοσηρλικλιγὴ γιαοσηρ ἐτίῶ, ἀταμ-  
λάριλαφ χετιαλέρ ἀλρτίρ.

Κεζάλικε ταχί σακίμ ὄλμασιρτά, μπτικ γκελερ ἰπιατ κίλμα-  
ιαρλαεὶ, Ράππιλ Α'λλάχ μπαραεκλίτηρ.

Μεπαρέκτιρ Ράππιλ χέρ γκιόρ, γκιουῦ ὄστρετέ, κολαῖγλικ  
γκετιρέ μπιζέ, Α'λλάχ μπιζίμ χελασλικλαεὶμίζῶ χε-  
λασλιγίτηρ.

Α'λλάχιμίζ μπιζίμ, χελας ἐτίζη Α'λλάχτιρ, βέ Ράπ-  
πιλίμπιρ, Ράππιλίμπιρ ὄλιμῶν γιολ ἀγυζλαεὶ.

Βέ λάκιμ Α'λλάχ κερτι μπουσαφλαεὶνῶ μπασλαεὶνῆ πα-  
ραλαῖατζακτιρ, γκερτι σαρτζλαεὶνῶ φαεὶκ γκέλμερλε-  
ειν σατζλαεὶνῶ τεπεσιρνή ταχί τελεφ ἐτετζέκ.

Ράππιλ μπεταῖκι, Βασαὺ παραφλωτῶν τζεβηρετζέγυμ ὄμλα-  
εὶ, μπεριζῶ μπειρλικλερμε τζεβηρετζέγυμ κάρυ ἐτετζέ-  
γυμ ὄμλαεὶ.

Χάτλακι σερῶ ἀιαγῶγ καὶ ἰτζιῶτέ μπουγιαμισίρ, βέ σερὶν  
κελπλερμὶρ μπιλή μπουσαφλαρταὺ ὄμλαεὶν καφιρταὺ,  
γιαλασιρλάρ ὄλ καφίλαρ.

Μπεσῶ ὄλτῶ σερῶ παρικλερὶν, γιολερῶν ἰζλεὶ μπεσῶ ὄλ-  
τῶ γιά Α'λλάχ, μπειρὶν Α'λλάχιμὶρ γιολερῶν ἰζλεὶ, ἀ-  
ζιζλικτέ σακίμ ὄλαρ Πατισαχί.

Γετισηλέρ ἀγαβετλέρ ὄκβιαφλαρ γιακίμ; μεχτέρτζαλαφ  
κυζλαεὶν ὄρασιρτά.

Τζεμαετλέρ μπιριγῶτιλερτέ ὄσῶρ ἐγλέῶ Α'λλάχά, Ἰσ-  
ραηλ τζεσμελερμῶ Ράππιλ.

Ὁ'ρατατιρ Βεραμὶρ, γκερτζεζέ χεραμίλε.

Ἰῶδαμὶρ σλταφλαεὶ, βέ ὄμλαεὶν σερασκερλερὶ, Ζαβουῶν  
σλταφλαεὶ, Νεφθαλεὶν σλταφλαεὶ, μεβτζέτλουρ ὄ-  
ρατα.

Φερμαὶ ἐγλέ Α'λλάχ κυββετίρλίλε σερὶν, Α'λλάχ μπῶ ἰσ-  
σε κυββετ βέρ, ὄλκι ἰσῆ ἰτζατ ἐτίῶ μπιζέ.

Σερὶν σερατῶλλαχουτῶ Γερσαλημά, Πατισαχλάρ σαρά  
χετιαλέρ γκετιρετζεκλέρ.

Καμυσλικ τζαβαρλερμε χόκμ ἐγλέ, μπυγαλαεὶν τζε-  
μαατι, χαλκῶ μπαραλαεὶνῶ, κισμῶσιλε τετζερπέ ὄλ-  
μυλαεὶν καπατμασιρτά.

Νταγὺτ σεφέρ ἀφαιγίμ μιλλετλερὶ, μιοσηρ παραφλωτῶν ἐλ-  
τζηλέρ γκελετζέκ, χαπές ἰμπιατ βερετζέκ Α'λλάχά.

Γέρ Πατισαχλικλαεὶ τερετῶν ἐγλέῶ Α'λλάχά, ὄκβιουρ  
Ράππιε.

Μεσεὶκ παραφλωτῶν, γκιογλερὶν γκιογιρμε τζικαμά.

Ἰζέ γκερτι ἀβαζιηλε, κυββετ ἀβαζιη βερετζέκ, ὄσῶρ ἐγ-  
λέῶ Α'λλάχά. Μπερῶν ἐζαμετὶ Ἰσραηλ ὄζεμῶν ὄλ-  
σουῶ, βέ μπυρῶν κυτρετλιγὴ μπυρλατλάρ ἰτζιῶτέτιρ.

Τεατζέπτερ Α'λλάχ κερτι' ἀζυζλειμτέ, Γ'σραηλιώ Α'λλά-  
χι' μπύπτερ κυββέτ βερετζέκ, βέ ἐλιαλικ μκκέμ Σα-  
υλαμακλικ, γκερτι' χαλκ ἐτλιγὴ μιλετέ. Μπαρεκλή-  
τηρ Α'λλάχ.

Δόξα, και μω. Α'λληλεία.

Νιχαετέ.

Τεπτίλ ὀλυματζακλαρ ἰτζω. Ψαλμός Δαβιτέ.  
Ψαλμός. Ξη. 68.

**Χ**ελας ἐγλέ μπερι' για Α'λλάχ, ζήρα τζαφιμάτεκ σου-  
λαρ γκυρτέ.

Σοκυλτέμ μτειμλικ τζαμρουα, βέ βαρλικ γιόκτερ.

Ντεριζω μτειμλιγιμέ γκελτιμ, βέ κασιργα μπατιρτέ  
μπερι'.

Ε'λέμ τζεκτιμ φεργατ' ἐτερέκ, μπουγρτλαγυμιμ μρικῶ μτ-  
τωλτέ, γκιοζλειμ καλτέ μπεριμ Α'λλάχιμα, ἔμυτλαμ-  
μάνλαμ μπερι'.

Μιύφτ μπαφά χουμμέτ' ἐτερλέρ, μπασημιμ σατζλειμτερι'  
ζιατέ τζογαλτιλαρ.

Τακατλη ὀλτέ μτσομαφλαριμ, μπερι' μαχακ κοβαμλαρ.

Μπεριμ κάπματικλαριμ, ὀλτεμ ὀμλαρ ἰτζω ἔτα ἔτέ-  
ριτιμ.

Α'λλάχ σερ' μπιλήριμ μπεριμ ἀχμακλιγυμι, σιτζλαριμ τα-  
χι' σερταρ γκυζλειμμετα.

Για Ράππιλ σαφά μταγιαφλαρ, μπεριμ ἰτζω ρεζιλ ὀλ-  
μασιμλαρ, κητζέτι κητρετλειμ Ράππιλ ἔφερι.

Βέ με ταχι, ἔτασιμλαρ μπεριμ ἰτζω, σερ' ἀραϊαμλέρ  
για Γ'σραηλ Α'λλάχι.

Ζήρα σερταρ ὀτιρῶ ἰγβα τζεκτιμ, ἀηπλικ μπεριμ σιφατι-  
μι ὀρτί.

Γκεμ-

Γκεμτι' κερτωπασλαριμα ἐτζμεπὴ ὀλτιμ, βέ γιατ' κίμσε κι-  
πὴ γιαπατζι ὀλτιμ, βαλιτεμιμ ὀγυλαριμα.

Ζήρα σερλω χαμριωγ γαηρετι' γετι' τικετλα μπερι', βέ σε-  
ρι' μελιαμετ' ἐτερλειμ μελιαμετλει μπεριμ ἔξερμε μπα-  
φά τζιοκτέ.

Βέ ὀρτζίλε τζαριμι μπεριμ ὀρτιμ, βέ μπαφά μελιαμετ-  
ληγέ ὀλτέ.

Βέ λιμπαζυμι τζεβαλ κοτουμ, βέ ὀμλαρα τεμσιλε ὀλ-  
τουμ.

Μέσκ' ἐτερλέριτα ἔξερμε μπεριμ, καππουλαρτα ὀτραμ-  
λαρ, βέ μπερτερ ὀτιρῶ ἀχέγκ' ἐτερλέριτα μπατέ ἰ-  
τζεμλέρ.

Μπεριαστε ἰπατετίμυλερ σαφά γκελτιμ Ράππιλ, ραζιλικ  
βακτίτηρ.

Α'λλάχ, σερ' μερχαμετιμω χεσαφισλιγυια γκιορέ καπ-  
πουλ' ἐγλέ μιαζημι μπεριμ, σερ' χελασιγιμ χακυ-  
κατίνλε.

Χελας ἐγλέ μπερι' τζαμρουα, χάτλακι σοκῶμαγυμ' μπε-  
ρι' χουμμέτ' ἐτερλερτερ' ἀζατ' ὀλαγυμ, βέ τζοκ σβλαριμ  
μτειμλικλειμτερι'.

Μπερι' σῶ κασιργασι μπατιρμασιμ, βέ με ταχι' μτειμλικ  
μτιπλερέ γκίτεμ χελακ ὀλαημ, βέ με ταχι' πλωγαρ σβ-  
λαρι καπατσιμ μπερι'.

Καρέρ κιλ μπαφά, χατζετιμι καππὸλ' ἐγλέ, ζήρα σερ' μπερι'  
μερχαμετιμ σαλιχ χόσττερ, σιφεκτελειμω σερ' τζο-  
κλγυμῶ γκιορέ, ραζαρ' ἐγλέ μπαφά.

Σερ' σιφατιμη κερτι' κουλουγταρ γκεῖ μτιομτούρμε, ζή-  
ρα ἀγὴρ σηκλετέγυμ, τέζιε χαρπιτζέ μιαζημη καπ-  
πὸλ' ἐγλέ.

Ναζαρ' ἐγλέ μπεριμ τζαριμα, βέ κερταρ ὀμῶ, μτσομαφλα-  
ριματ' ὀτιρῶ χελας ἐγλέ μπερι'.

Μπε-

Μπερίμ ζελαετλιγυμί σφι μπιλήσιμ , βέ μπερίμ χακιρ-  
λιγυμί , βέ μπερίμ ἀνπιμί ταχί .

Σφιῶ καρσιγγάτιρ τζέμι μπαμά ριπτζητέ έτφλέρ , μπε-  
ρίμ τζαίμ τζεφαλαει ἑμμίσιτα , βέ μπετχαλλυκ κατ-  
λαρίεται .

Βέ μπερί ἀτζηγιατζακ κίμσε μπεκλέριτιμ ; αῖτζακ μπου-  
λάρμαται . Βέ ταχί τεσιλλά βεριτζη ἰφέριτιμ , μπελμα-  
τιμ ἴλλα .

Βέ μπαμά ἀζήκ γεειμέ ἰοτ βερτιλέρ , βέ σφουολυμταί , σφη-  
κὲ ἰτζηριτιλέρ μπαμά .

Οῦρλαειμ σφραλαει κερτι ὀρλεριμτέ , ττζακ ; βέ μντζα-  
τζατ , βέ φιτμέ ὀλοῦμ .

Οῦρλαειμ γκιοζλεει παραφλίκ ὀλοσιῶ μπάκμαμασσωα , ἀρ-  
καλαει ταχί τάνμ πιτζελμς ἰκίκατ ὀλοῦμ .

Σφιῶ γαζεπιρὴ ἀκτάρ ὀρλαρά , βέ σφιῶ γαζεπιρὴ χυσιμί  
γετιοσίμ ὀρλαρά .

Οῦρλαειμ μεκίφλεει βερράμ ὀλοσιῶ , βέ τζατιρλαειμταί κίμ-  
σε σακίμ ὀλοῦμ ὀτέρμασιμ .

Σφιῶ γιαραλατιγυρὴ βερτερυγού , ὀρλαρ κοβτουλαρ , βέ  
μπερίμ γιαραλαειμὴ συζισσῶ ὀρλαρ παρακκά κοτου-  
λάρ .

Οῦρλαειμ μπεραμισολικλαειμτὰ , μπεραμισλίκ ζάμμ ἑγλέ , βέ  
σφιῶ ἀταλέτ παλιμιγγέ γκίρμεσιμλερ .

Ντιελέρ κητιπιρτάρ ρεσῆτ ὀλοσυλάρ , βέ σατικλέριλερ πε-  
ραπέρ γιαζίλμασιμλαρ .

Αἰτζη τζεκμς , κειπ ὀλαμ μπερίμ , χείγ Αἰλάχ χελασ-  
λιγυίμ σφιῶ , σαχάπ ὀλα μπαμά .

Αἰλαχυμὴ ἰσμιῶ τεσιχάτιλε σφικιερ ἑτετζέγυμ , σφ-  
κιερλὸκ παρκίλερ ἀζήμ ἑτετζέγυμ ὀμῶ .

Βέ Αἰλαχά μακπὸλ ὀλατζακ , ρίτζεκι μπουῶνζ , βέ τυρ-  
μακ τζικαράμ , γκερτζ μπεζαγιταμ ζιατέ .

Φυκα-

Φυκαρελέρ γκιορσοιῶτε , φεράχ ἑτσιμλέρ , ἀραφίειμ Αἰλάχ .  
παλεγκι , τζαμνιζ σιζίμ ὀμιῶ γκιορσοῦμ .

Ζήρα κειπλερε μαζάρ ἑτῆ Αἰλαχταάλλε , καππὸλ  
ἑτῆ ριτζαλαειμὴ , βέ καλεπφίτ ὀλαμ κίμσελεειμ ρέτ  
ἑτμετε .

Σφικρ ἑτσιμλέρ ὀμῶ σιμαβὴ γκιογλέρ , βέ γερ γιωζ , μπε-  
ρίμ , βέ τζέμι ὀρλαρτὰ σφικρκερμλέρ .

Ζήρα Σιῶμ Αἰλάχ χελας ἑτετζέκ , βέ γιαχρτιέτ σφειρι-  
λεει μπιρά ὀλοῦμ γιαπιηλατζακ .

Βέ ὀρατι σακίμ ὀλατζακλαρ , βέ βαρυσλίκ ἀλατζακλαίρ  
ὀμῶ .

Βέ σφιῶ κουλαειμὴ ζειετι ζαπτ ἑτετζέκ ὀμῶ , βέ σφιῶ  
ἰσμιρὴ σεβεμλέρ , σακίμ ὀλατζακ ὀμῶ .

## Νιχαετίε .

Δαβιτέ χατιρά γκετιρμὸκ ἰτζῶ , Ράππιλ μπερί  
χελας ἑτμεκτέ .

Ψαλμός . ξδ΄ . 69 .

Αἰλάχ μπερίμ ἰμῶτ ἑτμεμὲ κερὲ κίλ , ἀτζελέ ἑγλέ  
Ράππιλ μπαμά γιαρτιμ ἑτμεγέ .

Χυτζαπ ἑτσιμλέρ , βέ ἑταμσιμλαρ μπερίμ τζαμνι ἀραϊαμ-  
λάρ .

Γκερὴ μτιορσοιμλέρ , βέ ρεζαλετληγέ μτσομλέρ μπαμά κεμ-  
λίκ ἰφειμλέρ .

Αἰκαπίρτζεσ γκερὴ μτιορσοιμλέρ χυτζαπλαμά ἑτμενλερ ,  
μπαμά κίμαέ σὸζ ἀταμλαρ , μπαμά μασάλλα , μασάλλα ,  
μτεμλέρ .

Σσφι ὀλοσιμλαρ , βέ φεράχ ἑτσιμλέρ σφιῶ κερειμγίλερ  
τζέμι σφι ἀραϊαμλέρ γιά Αἰλάχ , βέ χέρπαρ μτε-

Salterio Turco .

Ο

λέρκι ,

Χέρκι, ἀζὶμ ὀλοσούῳ Ρ'άππιλ, σερῶ χελασετλίωγι  
σεβερλέρ.

Μπεῖ ἀτζακ ζελαλέτ, βεῖ χακίρ Φικαρέγυμ, Α'λλὰχ ἰμ-  
τὰτ ἐγλέ μπαμά.

Μισαχαπίμ, βεῖ κερταετζήμ σέσιμ μπεριμ, ἐγλαμίεεσιμ  
γιᾶ Ρ'άππιλ.

Δόξα, ἔμῳ. Α'λληλῳῖα.

